

*Le Journal*  
de  
**Chicoutimi**

VILLE DE CHICOUTIMI - Printemps, Été 1996

Volume 7, numéro 8

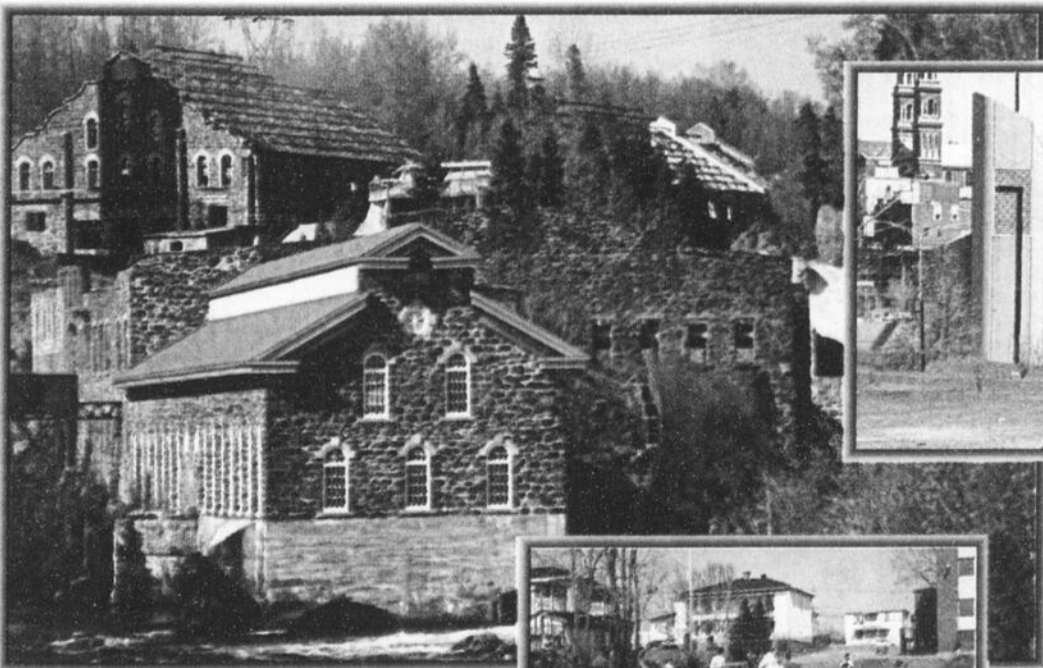
**CHICOUTIMI LANCE**

*La Champleure*

EMBOUTEILLÉE  
À LA SOURCE

*Champleure*

CHICOUTIMIENNE PURE



La Pulperie:  
Un site touristique majeur  
p. 8



Une cure de jeunesse  
pour les Centres-Villes  
p. 6



Le "grand ménage" de  
l'École St-Coeur-de-Marie  
p. 24

**SOMMAIRE**

Mot du maire	2
La bibliothèque municipale de Chicoutimi	4,5
La revitalisation	6,7
Fausse alarme	10
Cahier-loisir	11,12,13,14
Assainissement des eaux	16
Un modèle au Québec	22
Rapport annuel	23

# Mot du Maire Ulric Blackburn

Avant que ne débute la saison estivale et que la population de Chicoutimi ne privilégie les vacances plutôt que l'actualité municipale, M. le Maire Ulric Blackburn a accepté de faire un survol rapide des principales questions de l'heure sur la scène municipale.

**- Dans le cadre du dernier *Journal Chicoutimi*, vous nous avez beaucoup parlé de la dette municipale. Vos prévisions pour la contrer semblent-elles en bonne voie de réalisation?**

- Effectivement, la réduction de la dette a été amorcée comme prévue l'année dernière et nous pensons peut-être dépasser nos estimations pour l'année en cours. Pour réaliser nos objectifs, nous ne pouvons pas faire plus de 3,5 M \$ d'emprunts durant le présent exercice financier. Tous les travaux effectués pendant cette période sont présentement compris dans cette enveloppe. Donc, la situation financière est sous contrôle.

**- L'été qui vient sera-t-il encore aussi actif qu'il y a quelques années quant à la construction et aux différents travaux?**

- On observera encore passablement de travaux cet été, beaucoup dans le secteur Nord, sur le boulevard Saguenay et le pont de la rivière du Moulin. Les travaux d'assainissement des eaux suivent leur cours parallèlement aux infrastructures et l'usine d'épuration devrait être entreprise vers la fin 1997. Le secteur de la construction résidentielle reste très calme mais, tout compte fait, l'année s'annonce aussi bonne, sinon meilleure, que la précédente puisque le secteur commercial est très actif.

**- Dans le dossier de la revitalisation des vieux quartiers, comment voyez-vous les choses à l'heure actuelle?**

- Nous avons mis beaucoup d'énergie et de temps à résoudre la question de l'implantation du CLSC sur la rue Racine en particulier. En tant que ville-centre, Chicoutimi a aussi obtenu un montant de 1,2 M \$ du gouvernement du Québec, dans le programme de revitalisation des vieux quartiers, qui va contribuer à la rénovation résidentielle au centre-ville. En ce sens, la véritable revitalisation commence en ramenant l'activité humaine et les services connexes dans ce secteur. C'est également dans cet esprit que nous voulons accentuer la vocation d'accueil touristique de la rue Racine et favoriser l'association du Tourisme avec la CDEC (Corporation de développement économique de Chicoutimi) puisque les deux sont de plus en plus étroitement liés. Je suis également heureux de la récente entente entre la Pulperie et le Musée du Saguenay - Lac-Saint-Jean qui mènera au développement d'un des grands attraits touristiques de la région. La ré-ouverture de la maison Villeneuve est particulièrement attendue et les visiteurs en seront contents. Je tiens aussi à souligner le bon travail de tous les intervenants impliqués à la revitalisation du centre-ville.

**- Au vingtième anniversaire de la fusion de Chicoutimi, que retenez-vous de ce regroupement?**

- Je constate surtout que le développement de la ville s'est fait de façon harmonieuse et je suis particulièrement satisfait de constater l'étroite collabora-



tion qui s'est établie entre les représentants des centres-villes Nord et le Sud de la ville qui travaillent plus que jamais ensemble. C'est ce qui me fait croire que, après vingt ans, la fusion est maintenant vraiment faite.

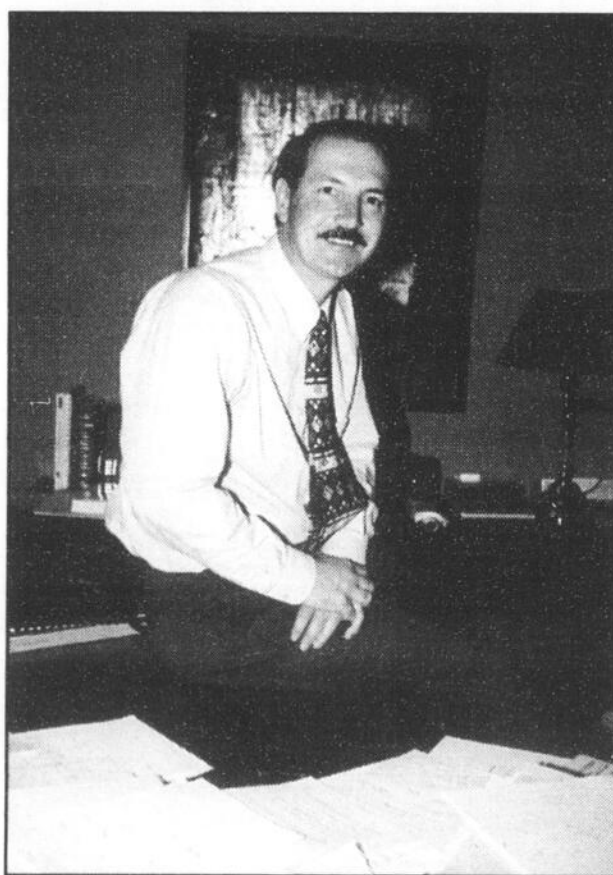
**- Vous êtes encore très impliqué au plan national, à la suite de votre présidence à l'U.M.Q. Quel grand dossier vous touche-t-il le plus actuellement?**

- Le dossier des relations de travail est spécialement préoccupant. On dit que les municipalités paient leur fonction publique 25% de plus que le gouvernement du Québec. Les conventions obligent les Villes à payer les contractants de l'entreprise privée au même tarif que ses propres employés. Cela crée des problèmes majeurs pour toutes les municipalités. Il faudra nous pencher sur cette question, partout au Québec, dans un avenir rapproché.

On doit aussi rappeler l'importance du fait que Chicoutimi ait été désignée ville-centre et, en même temps, souligner que certains avantages de ce statut sont neutralisés par la perte de la taxe de vente. Il s'agit toutefois d'un progrès appréciable qui, comme tout développement, peu importe dans quelle localité régionale il survient, a des conséquences favorables pour l'ensemble de la région. C'est ainsi que je vois le développement économique, un domaine où nous sommes beaucoup plus interreliés qu'il ne semble.

Là-dessus, je souhaite au citoyens et citoyennes de Chicoutimi un été magnifique sur notre Vieux-Port et ailleurs sur le territoire municipal.

## Nomination aux communications



**M. Denis Dahl, Directeur du Service des Communications.**

Après avoir occupé le poste par intérim durant quelques mois, M. Denis Dahl a officiellement été confirmé par le Conseil de Ville à la fonction de directeur du service des Communications.

<<J'ai une vision personnelle de mon rôle à ce poste, affirme M. Dahl, mais elle sera renforcée par l'adoption prochaine d'une politique municipale de communication à l'interne et à l'externe. C'est à partir de cet instrument que mon service se fixera des objectifs d'amélioration et ce, conformément aux attentes des membres du Conseil et de la population. Je ne suis pas un communicateur de formation, ayant complété ma formation académique en géographie à l'UQAC, mais si j'avais à définir mon approche, je dirais qu'elle est basée sur l'ouverture et la réceptivité aux citoyens puisque c'est à eux que le gouvernement municipal est redevable. La presse, quant à elle, peut compter sur ma transparence et ma rapidité d'intervention.>>

Avant d'entrer au service de la Ville, M. Denis Dahl a oeuvré deux ans dans un bureau d'urbanistes-conseils. Il a ensuite été, durant neuf ans, responsable de projets au service d'Urbanisme alors qu'il complétait des études universitaires de maîtrise en Études sur les sociétés régionales, ce qui l'a conduit à devenir membre de la Corporation des urbanistes. Trois ans durant, il a été agent de développement interne et a travaillé en développement organisationnel, continuant sa formation académique à l'ÉNAP, en administration publique. Il poursuit toujours sa formation, mais en communication cette fois, afin de toujours mieux remplir les exigences de ses nouvelles fonctions.

# CHICOUTIMI LANCE UNE EAU EMBOUTEILLÉE

## Champleure

Ville de Chicoutimi lance une eau embouteillée baptisée La Champleure et offerte sous deux variantes: Nord et Sud. Cette eau limpide, fraîche et désaltérante, répond aux critères les plus élevés de qualité absolue.

### Elle relève tous les défis

Elle est d'une clarté cristalline et dépasse largement les exigences environnementales les plus sévères. Belle à voir et bonne à boire, La Champleure met au défi quiconque s'abreuve habituellement aux eaux embouteillées commerciales. La Champleure soutient très avantageusement la comparaison quant au goût, quant à l'aspect visuel et, aussi, quant à son contenu en minéraux ou en quelque autre composante solide. La Champleure est une eau douce, sans dureté, sans arrière goût et sans contamination.

### Que d'avantages!

Mais La Champleure a également d'autres avantages majeurs, dont celui de vous être livrée directement à la maison, sans frais spécifiques, à l'instant désiré, sans le moindre effort. En effet, La Champleure, c'est carrément l'eau du robinet. L'eau qui coule chez vous à chaque fois que vous en avez besoin. Une eau dont la qualité est parfois très injustement dénigrée.

### Un produit d'ici

L'eau La Champleure, qu'elle vienne du Sud ou du Nord, est un produit local de haute qualité. Elle est embouteillée aux deux centres de traitement de la Ville, secteur Nord et secteur Sud, après avoir été traitée par des professionnels qui ont à cœur la santé et la satisfaction de la population de Chicoutimi. Elle est d'origine tout au fil du réseau de distribution municipal et, plusieurs fois par semaine, des analystes spécialisés procèdent à des prélèvements afin de s'assurer de la constance de sa qualité. Dès que le moindre soupçon survient, dès que

le moindre doute est exprimé quant à un facteur ou un autre qui pourrait éventuellement altérer sa pureté, même de façon infime, des correctifs immédiats sont entrepris et la situation est corrigée sur le champ.

Les résultats d'analyse prouvent hors de tout doute que l'eau La Champleure ne répond pas aux exigences gouvernementales en environnement... Elle les surpasse sur tous les points, affichant parfois des taux de matière solide quasi imperceptibles là où la tolérance officielle est beaucoup plus élevée!

### Une eau embouteillée de grande classe

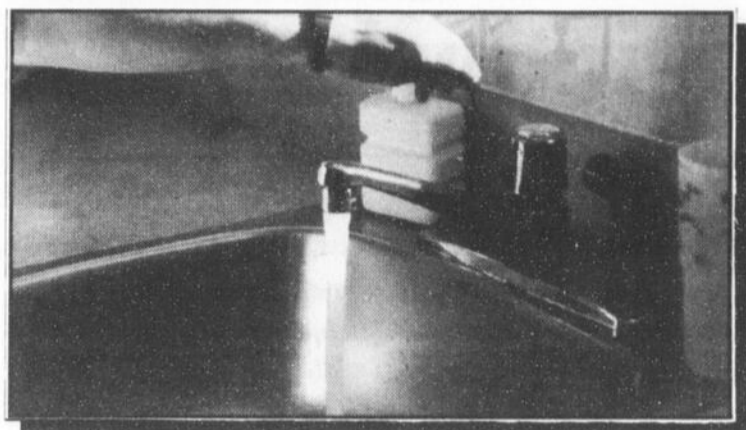
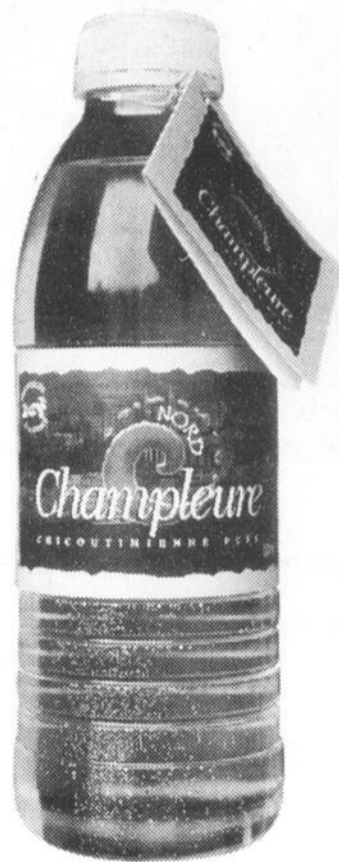
Alors, si l'eau La Champleure n'est rien d'autre que l'eau du robinet, pourquoi l'embouteiller? Certainement pas pour se lancer sur le marché de l'eau embouteillée et concurrencer les entreprises bien connues dans ce domaine. C'est simplement parce que nous en sommes venus collectivement à croire que, pour être de bonne qualité, une eau de consommation devait être embouteillée et achetée à l'épicerie. Certes, il existe des municipalités qui ont eu des problèmes avec leur eau potable, ce qui a forcé les citoyens à se tourner vers l'eau embouteillée commercialement. Il y a peut-être également un peu de désinformation visant à dénigrer l'eau du robinet. Mais Chicoutimi a toujours offert une eau d'excellente qualité à ses résidents. Une eau que chacun d'entre nous paye par nos taxes et dont nous pouvons profiter pleinement.

Au fond, Chicoutimi a voulu aller à l'encontre des préjugés qui existent envers l'eau du robinet.

Maintenant qu'elle est disponible en bouteille, peut-être certaines personnes, qui n'ont jamais osé la goûter jusqu'ici, commenceront-ils à lui découvrir des qualités? Peut-être, lors d'une dégustation à l'aveugle, seront-ils incapables de discerner l'eau du robinet de l'eau de source? Qui sait?

### Une offre promotionnelle...

L'eau La Champleure Nord et Sud est actuellement offerte gracieusement, à titre promotionnel, aux citoyens et organismes de Chicoutimi qui seraient désireux de la goûter. On la retrouvera au Conseil de Ville et dans toutes les activités patronnées par la Ville.



<<L'eau potable au Québec n'a jamais été d'aussi bonne qualité qu'elle l'est aujourd'hui.>>

Protégez-Vous, mai 1995

Définitivement non selon les spécialistes. La technicienne Céline Rouleau reconnaît qu'il ne se passe presque pas un jour sans qu'on lui pose la question quant à la salubrité de l'eau du réseau de distribution de Chicoutimi. C'est elle qui fait les tests de qualité de l'eau. Elle est donc la mieux placée pour évaluer l'eau du robinet. Avec une assurance qui ne laisse place à aucun doute, elle affirme: <<Moi, personnellement, c'est certain que je n'irais pas acheter d'eau. Je suis certaine que l'eau, chez moi, est excellente. Je me demande même si l'eau embouteillée n'est pas de moindre qualité?>>

d'ailleurs les résultats intégraux de la plus récente analyse physico-chimique qui démontre sans contredit la pureté de l'eau du réseau de Chicoutimi sous cet aspect. La population peut donc faire confiance à la qualité de l'eau qui ne lui coûte que 22¢ quotidiennement.

### UNE EAU D'EXCELLENTE QUALITÉ

<<Les Québécois sont les plus grands buveurs d'eau embouteillée au Canada. La consommation annuelle est de 37 litres par personne, soit plus du double de la moyenne canadienne de 14 litres.>>

Protégez-Vous, mai 1995

Dans la foulée d'un courant de pensée et d'information qui a semé l'alarme auprès des consommateurs d'eau que nous sommes tous, certains citoyens se sont mis à se méfier de l'eau du robinet pour investir dans l'achat d'eau embouteillée et de dispendieux refroidisseurs. Malgré la publicité et malgré le fait que certaines municipalités du Québec aient une eau impropre à la consommation ou une eau fortement colorée qui est très peu alléchante sur le plan esthétique, faut-il arrêter de boire l'eau de Chicoutimi?

### Test physico-chimique

Une des méthodes pour connaître la pureté de l'eau consiste à effectuer un test physico-chimique qui permet d'évaluer la présence de nombreuses composantes chimiques ou de minéraux dans l'eau. C'est ainsi que les relevés les plus récents nous confirment que dans le cas des quinze éléments étudiés, les concentrations identifiées dans chacun des trois réseaux de distribution de la municipalité sont très largement en dessous des concentrations maximales permises. Les écarts sont énormes dans tous les cas. <<Si on prend l'exemple du chrome, la norme est de .05 et notre résultat est de .005. C'est ainsi sur toute la ligne, que ce soit pour le plomb, le mercure, l'arsenic et tous les paramètres pris en considération. Les résultats sont vraiment très bons et permettent de conclure que nous avons une eau d'excellente qualité à Chicoutimi>>. Nous publions



Julie Turcotte, technicienne à l'usine de filtration.

### LA CHAMPLEURE

Le terme <<champleure>> fait partie de la langue populaire au Québec depuis belle lurette. On utilise, à vrai dire, les mots <<champleure>> ou <<champleure>> pour désigner le robinet domestique. Ces deux appellations proviennent du vieux français et figurent encore dans les principaux dictionnaires aux côtés du mot <<chantepleur>> qui a la même signification. À l'origine, <<champleure>> désignait le robinet de bois utilisé sur les barils. Associé à l'eau embouteillée par le Service des eaux de Ville de Chicoutimi, La Champleure fait référence au fait que cette eau est puisée directement au robinet.

### ANDRÉ DUCHESNE

#### Nouveau directeur de la bibliothèque publique



Ville de Chicoutimi présente le nouveau directeur de la Bibliothèque publique: M. Yvan Duchesne. Originaire de Rimouski, M. Duchesne cumule une quinzaine d'années d'expérience à titre de bibliothécaire, consultant et documentaliste. Il était directeur général de la bibliothèque publique de Hawkesbury, en Ontario, avant de se voir attribuer la direction de la nouvelle bibliothèque publique de Chicoutimi. «Je me sens beaucoup d'affinités avec le milieu chicoutimien étant moi-même issu des régions. Ma famille et moi apprécions la qualité de vie que l'on trouve ici. Le déménagement de l'ancienne bibliothèque et le démarrage d'une nouvelle représente un défi de taille. Les installations sont impressionnantes et les possibilités considérables». M. Duchesne est en fonction depuis le début juin.



Céline Rouleau, technicienne au service des eaux.

# La bibliothèque municipale de Chicoutimi

La fermeture de l'ancienne bibliothèque municipale de Chicoutimi et l'ouverture du nouvel édifice, près de l'Hôtel de ville, vont amener quelques modifications à l'horaire d'ouverture de la bibliothèque publique ainsi que des changements ponctuels aux habitudes de fonctionnement. Les usagers sont priés d'en prendre note.



## HORAIRE D'OUVERTURE JUSQU'AU SAMEDI 15 JUIN:

### HORAIRE RÉGULIER

Lundi: 12 h 30 à 17 h 00

Mardi au vendredi: 12 h 30 à 20 h 00

Samedi: 10 h 30 à 16 h 00

## DU LUNDI 17 JUIN AU VENDREDI 21 JUIN: MODIFICATIONS

Lundi au jeudi: 12 h 30 à 20 h 00

Vendredi: 12 h 30 à 17 h 00

## FERMETURE DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE POUR LE DÉMÉNAGEMENT:

Vendredi 21 juin: 17 h 00

## POUR VOS LECTURES DE VACANCES

### Augmentation du nombre de prêts par abonné

Du 3 juin au 21 juin, chaque abonné de la bibliothèque publique aura le droit d'emprunter **20 volumes**. Les dates à partir desquelles il sera possible de retourner les ouvrages empruntés, en utilisant la chute à livre, seront précisées ultérieurement par les médias.

### PRÊT MASSIF

Durant l'été, plusieurs groupes communautaires, organismes de loisir ou institutions bénéficieront d'un prêt massif de livres ou d'autres biens culturels pour leurs membres, clientèles ou usagers. Par exemple, le Centre Nature Animée du parc Rivière-du-Moulin et les terrains de jeu pourront faire profiter leur personnel et leur clientèle de livres et vidéo-cassettes qui s'avéreront fort utiles, surtout les jours de pluie! Les organismes intéressés par ce service doivent communiquer avec le personnel de la bibliothèque.

## LE <<BIBLIOBUS>>

Une bibliothèque roulante sillonnant les quartiers de la ville ou se rendant sur les lieux d'événements sportifs et culturels. C'est là le projet étudiant DÉFI-CARRIÈRE financé par le gouvernement fédéral. Cette initiative permettra, malgré la fermeture temporaire de la bibliothèque publique:

- 1- D'assurer la continuité des services de prêt de volumes et d'animation.
- 2- De promouvoir la nouvelle bibliothèque et les nombreux services qui y seront offerts.

Surveillez les informations qui vous annonceront la venue prochaine du <<Bibliobus>> dans votre quartier.

## ON DÉMÉNAGE!

Après le 21 juin, la Bibliothèque municipale déménage! La réouverture dans les nouveaux locaux sera officiellement annoncée au cours de l'été. À ce jour, l'inauguration est prévue pour le 18 août, à la condition que la livraison et l'installation de tous les équipements, du mobilier, des rayonnages et des présentoirs soit effectuée selon les échéanciers prévus.

## LES BIBLIOTHÈQUES DE QUARTIER PRENNENT LA RELÈVE

### BIBLIOTHÈQUE SAINT-ISIDORE / BIBLIOTHÈQUE SAINT-NOM-DE-JÉSUS

#### Une collaboration spéciale cet été

À compter du 22 juin, et ce jusqu'à l'ouverture de la nouvelle bibliothèque publique, il sera possible de rapporter vos volumes empruntés à la Bibliothèque municipale aux bibliothèques Saint-Isidore et Saint-Nom-de-Jésus (Rivière-du-Moulin).

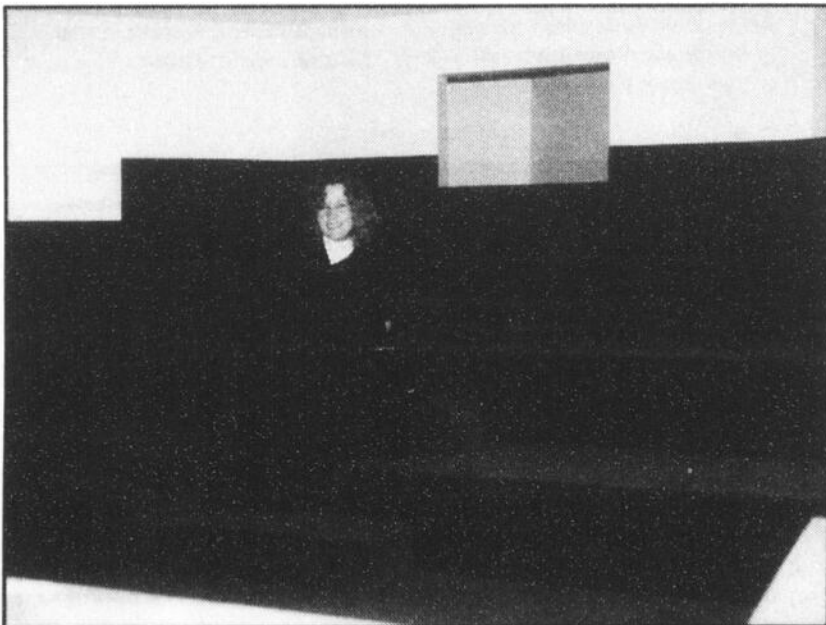
De plus, en vous abonnant **gratuitement** aux bibliothèques de quartier, vous pourrez y renouveler vos emprunts et continuer d'alimenter vos lectures estivales!

#### Bibliothèque Saint-Isidore

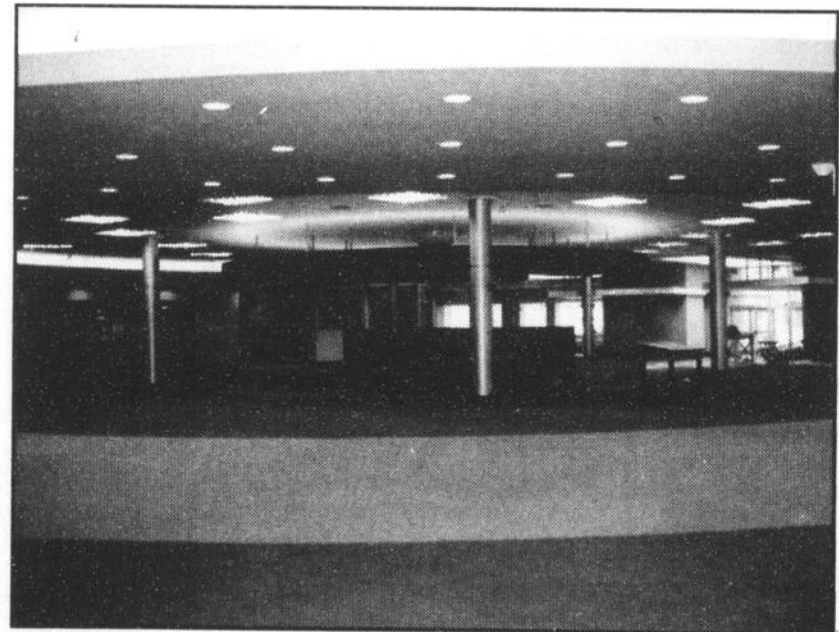
Pavillon Léonard Chrétien  
1421, rue Des Cèdres  
Rivière-du-Moulin  
(au rez-de-chaussée)  
Tél.: 698-3226  
Heures d'ouverture: mercredi de 18 h 30 à 20 h 30

#### Bibliothèque Saint-Nom-de-Jésus

Ancien hôtel de ville de Rivière-du-Moulin  
109, rue Langevin, 1er étage  
Tél.: 698-3912  
Heures d'ouverture:  
9 et 23 juillet  
13 et 27 août  
18 h 00 à 20 h 00



Francine Maltais dans l'agora de la nouvelle bibliothèque.



La grande salle de la bibliothèque avant l'arrivée des meubles.

## LA NOUVELLE BIBLIOTHÈQUE S'EN VIENT!

C'est avec une hâte évidente que de très nombreux citoyens de tous âges attendent la mise en service de la nouvelle bibliothèque publique. En juin et en juillet, les équipements devraient être installés: mobiliers, rayonnages, présentoirs et l'ensemble de l'aménagement intérieur.

### 80 000 volumes à placer

Le personnel aura à placer au-delà de 80 000 volumes sur les présentoirs de la nouvelle Bibliothèque publique de Chicoutimi. Cela sans compter les vidéo-cassettes, CD-ROM, disques compacts, jeux et jouets éducatifs.

### Tout le personnel à former

Dès l'ouverture, le système de prêt informatisé sera en fonction. Afin d'être pleinement efficaces et de se familiariser avec les technologies de pointe, les bibliothécaires devront donc suivre une formation spéciale qui se déroulera au début août. Les usagers pourront bénéficier de guides d'utilisation préparés expressément pour eux afin de les aider à «naviguer» au sein des nouvelles installations.

## LES COLLECTIONS

Dès son ouverture, la Bibliothèque publique de Chicoutimi disposera des collections impressionnantes qui deviendront de plus en plus complètes au fil des mois et des années.

— **Volumes:** Près de 90 000 livres de référence, romans, documentaires, best-sellers, livres en gros caractères et large vision, albums pour les petits, bandes dessinées enfants et adultes, etc...

— **CD-ROM** avec postes de recherche (CD actualité, encyclopédies, dictionnaires...)

— **Jeux éducatifs** et électroniques (40)

— **Livres-cassettes** adultes et enfants (235)

— Plus de 3 000 **vidéo-cassettes** (Collection ONF et collection Famille de la bibliothèque)

— Quelque 200 titres de **revues et de périodiques**

— Une quinzaine d'abonnements **journaux**

— Les **publications gouvernementales**

### Une bibliothèque en devenir...

Selon Francine Maltais, régisseur au Service des loisirs, les collections de la Bibliothèque

publique de Chicoutimi sont appelées à connaître une croissance importante, ce qui rendra les services de la bibliothèque de plus en plus complets et de plus en plus attrayants.

«Ces dernières années, les possibilités d'acquisition ont été passablement limitées par les budgets et l'espace disponible. Conséquemment, nous n'avons pu assurer le développement optimal de la collection. Avec les nouveaux espaces, les équipements et un budget d'acquisition rehaussé, nous avons travaillé à redresser les collections et à en développer des nouvelles (ex: BD adultes), tout en alimentant les collections déjà présentes à la bibliothèque. Il reste encore beaucoup de travail mais l'élaboration de la politique d'acquisition et d'élagage (élimination des documents désuets ou brisés) permettra de nous ajuster aux besoins de la population. D'autre part, comme nous l'avons constaté dans d'autres nouvelles bibliothèques, nous pouvons compter sur une augmentation importante des abonnements. Les besoins et les demandes des abonnés guideront nos choix d'acquisition en bonne partie».

### L'ANIMATION: UNE RESSOURCE ESSENTIELLE

Les responsables de la nouvelle Bibliothèque publique sont déjà à l'affût de ressources et d'idées originales en animation.

Les activités d'animation visent d'abord à intensifier les habitudes de lecture ainsi que l'utilisation des services d'information et de documentation de la bibliothèque. Elles visent également à bien remplir les missions culturelles, éducatives et récréatives de la bibliothèque.

Les activités ne pourront être diversifiées, riches et imaginatives, à l'image de la communauté, sans la participation importante des organismes, des institutions et des individus.

Quelques organismes ont déjà

## AVIS DE RECHERCHE

Recherchons personnes disponibles, adorant la lecture et les livres, aimant le public, désireuses de consacrer quelques heures de bénévolat par semaine à la nouvelle Bibliothèque publique de Chicoutimi.

Si intéressé, s'adresser à un responsable de la bibliothèque.

Tél.: 698-3255 ou 698-3200

Ou faites parvenir vos noms et adresses ainsi que quelques mots expliquant votre intérêt envers cette activité à:

*Bibliothèque publique  
C.P. 129, Chicoutimi, Qc G7H 5B8*

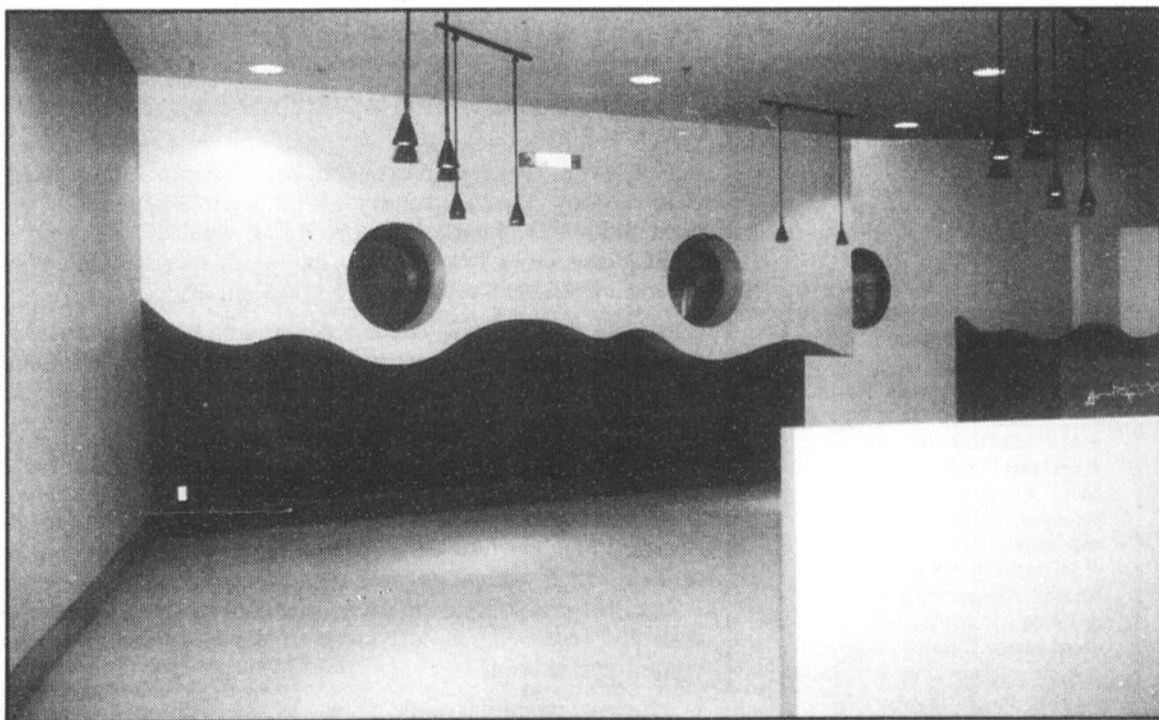
Si vous avez un peu de temps à donner. Si vous aimez le contact avec le public. Si, de plus, vous appréciez la lecture, les livres et l'ambiance de la bibliothèque, peut-être aimeriez-vous vous joindre à l'équipe de bénévoles de la Bibliothèque publique de Chicoutimi. Les bénévoles bénéficieront d'une formation spéciale et d'un encadrement afin d'assurer, entre autres, un service d'accueil lors d'événements spéciaux (porte-ouverte, vernissage, visites de groupes, aux heures de grand achalandage, etc...).

manifesté le désir d'organiser des manifestations ou des activités diverses à la bibliothèque. Toutefois, il y a encore place pour de nombreuses initiatives. Vous avez un projet, une bonne idée, un service à offrir, un

besoin, un intérêt particulier? Faites-le nous savoir en communiquant avec les responsables de la Bibliothèque publique de Chicoutimi ou avec le Service des loisirs.

## NOUVEAUX ESPACES, NOUVEAUX SERVICES

- ✓ une bibliothèque cinq fois plus grande
- ✓ un espace accessible aux personnes handicapées
- ✓ 60 places de stationnement
- ✓ un laboratoire informatique pour les adultes
- ✓ accès à Internet
- ✓ visionnement de vidéos et écoute musicale sur place
- ✓ 30 terminaux de recherche
- ✓ des fauteuils confortables pour lire tranquillement
- ✓ une salle d'animation de 125 places
- ✓ un agora dans le secteur enfant
- ✓ 49 heures d'ouverture par semaine, incluant le dimanche
- ✓ des équipements de sonorisation, d'éclairage, de projection
- ✓ des expositions
- ✓ des projections vidéo sur grand écran
- ✓ des spectacles, des conférences et une foule d'activités...



Le coin des jeunes dont l'aménagement a été réalisé sur un thème marin évoquant le Saguenay.

## L'arrivée de la nouvelle bibliothèque

# Une réussite et un défi pour le C.U.B.I.C.

Pour le Comité des usagers de la Bibliothèque publique de Chicoutimi (C.U.B.I.C.) et sa présidente Christine Chabot, l'arrivée de la nouvelle bibliothèque représente, à la fois, l'aboutissement de plusieurs années d'efforts ainsi qu'un grand défi d'avenir.

«Le C.U.B.I.C. a, jusqu'ici, bien joué son rôle en tant que groupe de pression mais nous ne pouvons pas encore dire avec précision quel sera notre rôle dans l'avenir. Nous avons proposé notre collaboration à plusieurs titres: pour valider les politiques, travailler avec le comité d'achat, avoir un comité de lecture et de recommandation, soutenir les activités d'animation tout en continuant d'être un groupe de pression».

Au yeux de Madame Chabot, le C.U.B.I.C. peut également participer à des campagnes de financement pour l'animation et contribuer de multiples façons au développement de la bibliothèque mais toutes ces choses n'ont pas encore fait l'objet de discussions formelles avec les administrateurs, bien que la collaboration entre le groupe et la Ville soit très bonne et que les responsables municipaux aient déjà manifesté beaucoup d'intérêt face aux propositions du Comité des usagers.



Mme Christine Chabot

«Au départ, il y a cinq ans, nous avons mis toutes nos énergies à l'obtention d'un nouveau lieu pour accueillir la bibliothèque. Pour ce faire, le noyau dur du comité était composé de sept personnes, mais nous avons eu un soutien populaire plus large lors des principales manifestations que nous avons organisées. Toutefois, si l'existence du comité est jugée importante par la Ville et la population, nous pourrions bien devenir prochainement un groupe plus formel et plus structuré».

Le C.U.B.I.C. est donc actuellement en mutation, satisfait de ses gains passés et en questionnement par rapport à sa mission future.

# CHICOUTIMI s'implique dans la revitalisation

Partout où l'on parle de revitalisation des centres-villes, l'administration municipale de Chicoutimi est présente et s'implique. De très nombreux dossiers concernent d'ailleurs, directement ou indirectement, les divers éléments sur lesquels s'appuient les efforts de revitalisation.

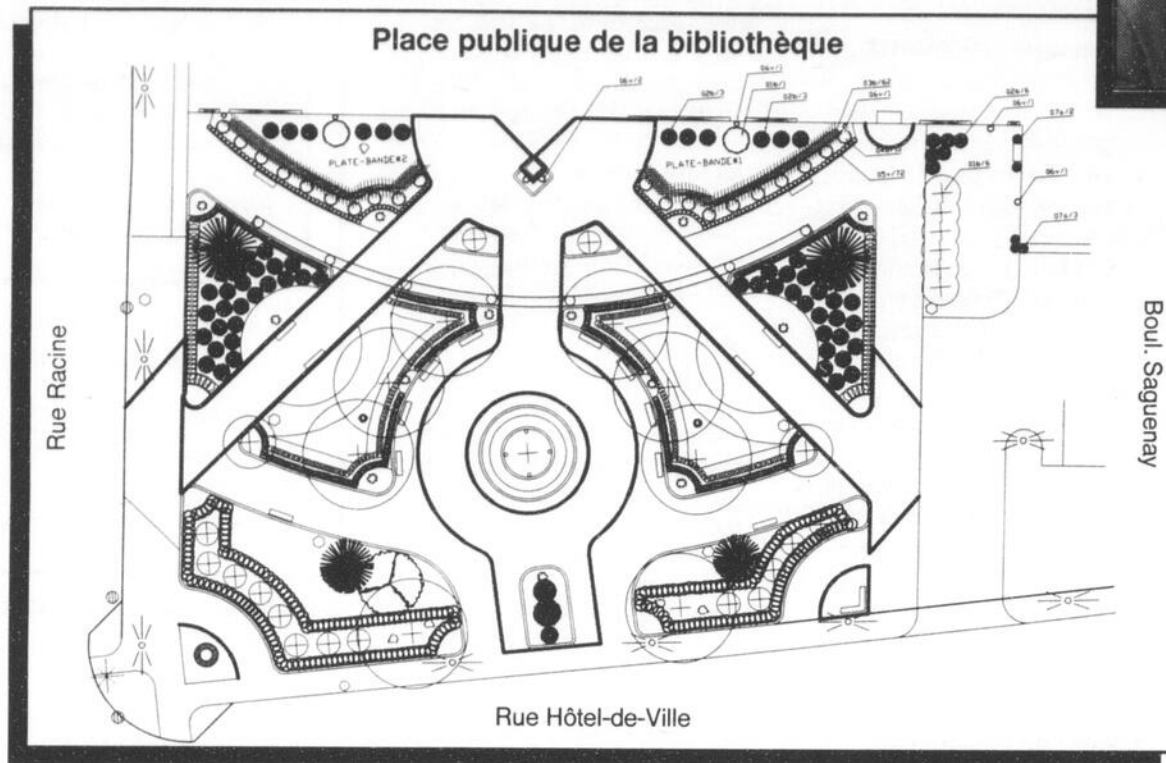
Le président de la Commission d'urbanisme, M. Jean-Guy Villeneuve et le directeur du Service d'urbanisme de Chicoutimi, M. François Hains, expliquent à ce sujet les différents pôles d'intervention de la Ville, en collaboration avec le milieu.

## Réforme du plan d'urbanisme

Dans l'ensemble des comités qui se sont penchés sur le développement de Chicoutimi, tous ont eu à aborder la question des centres-villes et tous ont souhaité la participation municipale dans ce dossier, selon M. Villeneuve. Ce désir correspond à une reprise en main du milieu, tant par les marchands que par les autres intervenants. La Ville a donc décidé d'appuyer le réaménagement de la rue Roussel et, cet été, celui de la rue Racine, entre Labrecque et Riverin.

## L'institutionnel

Le secteur municipal institutionnel peut aussi contribuer à la revitalisation, entre autres avec la nouvelle bibliothèque et l'aménagement de la place publique qui occupera la devanture de la bibliothèque, côté Hôtel-de-Ville. Toutes les démarches en vue de rapatrier le CLSC au centre-ville vont également dans le sens de cette redynamisation sociale et économique.



M. Jean-Guy Villeneuve, président de la Commission d'urbanisme

tout en recyclant les étages supérieurs: de plusieurs édifices commerciaux qui restent vacants. Ce faisant, nous voulons recréer un milieu de vie intéressant au centre-ville et y recomposer le tissu social et l'élément résidentiel en s'adressant à une clientèle particulière qui pourra habiter et travailler au centre-ville>>.

## Réglementation

La Ville de Chicoutimi a adopté une réglementation spéciale qui vise à maintenir les services professionnels, bancaires et autres, au centre-ville afin, de façon plus générale, de spécialiser les différents secteurs commerciaux de la ville. C'est ainsi que le boulevard St-Paul verra confirmée sa vocation commerciale et industrielle; le centre-ville sud développera son caractère de services; le secteur nord mettra l'accent sur les services et le détail (commerce au détail sur Ste-Geneviève, Tadoussac: mi-industriel / mi-commercial).

## Récréatif

L'administration municipale a aussi porté une attention particulière au volet récréatif au centre-ville sud, surtout afin d'offrir des activités à la population plus jeune et de libérer la rue Racine des rassemblements massifs. L'instauration du poste communautaire de la rue Racine renforce l'intervention municipale au sens d'une plus grande sécurité au coeur de la ville.

## Tourisme

<<Au palier touristique, nous intensifions les démarches afin de ramener le Bureau de tourisme de Chicoutimi au centre-ville pour que ce secteur soit clairement identifié comme étant le pôle de réception, d'accueil et d'information de la clientèle touristique à Chicoutimi>>, affirme François Hains.

## Économie

Au volet économie, Chicoutimi souhaite augmenter la présence de la Corporation de développement économique au centre-ville. On veut ainsi assurer une forte présence des institutions économiques au centre-ville et confirmer la vocation économique du milieu.

## Résidentiel

Chicoutimi devrait annoncer bientôt un vaste programme de rénovation résidentielle au centre-ville. La Ville devrait y investir 1,2 M, tout autant pour le Gouvernement du Québec, et un certain pourcentage par les propriétaires. <<Le but, explique François Hains, est de rénover les appartements du centre-ville



Le conseiller Jacques Bouchard en compagnie de quelques "skateux".

Le centre-ville de Chicoutimi est en pleine ébullition. On construit, on développe, on aménage, on embellit et on y apporte plein de nouveautés qui font que le coeur de la ville devient de plus en plus chaud et accueillant pour l'ensemble de la population.

## Les jeunes au centre-ville

Jacques Bouchard, le conseiller municipal du district, ne cache pas sa satisfaction devant toutes ces nouveautés. Il avait particulièrement à coeur l'ouverture du poste communautaire sur la rue Racine, à la suite de plusieurs demandes en ce sens des citoyens et des marchands qui souhaitent trouver plus de sécurité au centre-ville. D'autre part, les jeunes qui se regroupaient sur la rue Racine se sont vu offrir un endroit spécifique sur la zone portuaire avec toutes les installations requises pour la pratique du skateboard. <<Déjà, les effets positifs se sont fait ressentir>>, affirme M. Bouchard. <<Nous avons choisi un site ouvert et exposé,

avec des estrades, afin d'éviter d'envoyer les jeunes dans des endroits cachés où la violence et la drogue pourraient proliférer. Nous nous sommes donné tout l'été pour analyser les effets de cette initiative et décider de son retour mais je suis certain que les jeunes sauront en profiter>>.

## Des nouveaux aménagements

Un mini-golf fera aussi son apparition sur la zone ferroviaire, non loin de la Place de la Gare. Ces installations privées apporteront encore plus de vie et d'animation dans le secteur. Le terrain a été loué par la Ville pour une période de trois ans.

On parle aussi d'aménagements pour accueillir les campeurs (motorisés, roulottes et tentes-roulottes), sur la zone ferroviaire. Il s'agit principalement de services d'eau, d'électricité et d'éclairage qui ne feraient pas de l'endroit un camping permanent puisqu'il n'y aurait pas d'installations sanitaires, entre autres, mais qui permettrait aux campeurs de s'arrêter à Chicoutimi pour une période maximale de

trois jours.

M. Jacques Bouchard rappelle, d'autre part, que des efforts importants ont été faits pour améliorer la salubrité et la sécurité sur l'autogare. Le nettoyage se fait désormais régulièrement, à la demande de Rue Principale, et tous les équipements d'éclairage défectueux ont été remplacés.

Finalement, le conseiller a travaillé à l'aboutissement d'un projet de jardin communautaire pour les résidents du centre-ville.

## PARC DE ROULI-ROULANT

Il est maintenant possible de pratiquer le rouli-roulant!

Localisés dans le parc de la zone portuaire, des équipements sont mis à la disposition des adeptes de ce sport. Afin que tous profitent de ces équipements en toute sécurité, des règles doivent être suivies et respectées:

- Le parc est accessible entre 8 h 00 et 22 h 00. Il est donc interdit de s'y trouver après ces heures;
- Il est obligatoire de porter les équipements protecteurs suivants: casque, coudières, gants, genouillères et chaussures antidérapantes;
- Il est interdit de circuler à bicyclette dans le parc et/ou sur les équipements situés dans le parc de rouli-roulant;
- Il est interdit de consommer ou d'utiliser des équipements sous l'effet de l'alcool et/ou de la drogue;
- Il est interdit d'avoir en sa possession des contenants de verre dans les limites du parc de rouli-roulant.

(Pour plus de détails: Règlement numéro 93-039, adopté le 31 mai 1993)

**Soyez prudent !**

## SAGUENAY URBAIN: PHASE II La poursuite d'une expérience concluante

À la suite des travaux réalisés l'an dernier dans le cadre du programme Saguenay Urbain, initié par le Comité de l'environnement de Chicoutimi, la Ville a décidé de reconduire de façon plus marquée sa collaboration à ce projet pour sa deuxième phase.



<<Nous avons été très impressionnés par la qualité de leurs interventions dans un milieu naturel qui est, somme toute, extrêmement difficile>>, insiste François Hains, directeur du service d'Urbanisme de la Ville. La contribution financière municipale s'élèvera à 10 000 \$ en argent et 5 000 \$ en services.

Rappelons que ce projet vise à nettoyer et à restaurer l'environnement des berges du Saguenay à la hauteur de Chicoutimi. Cette année, les principales interventions prévues se dérouleront du côté du boulevard Saguenay ouest, dans la section du boulevard qui a été réaménagée l'an dernier, de façon à restabiliser les berges et remettre en valeur ces sites.

Il est aussi question de travailler à l'amélioration des rives du Bassin, à l'embouchure de la rivière Chicoutimi. On sait que cet endroit s'est fortement dégradé depuis la construction du pont Dubuc. On procédera donc à une première mise en valeur qui nous fera certainement redécouvrir ce site historique et naturel unique dans la région.

D'autres interventions ponctuelles de stabilisation des berges seront réalisées dans le rang St-Martin.

## L'Association des centres-villes de Chicoutimi

# PARTIE PRENANTE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Président de l'Association des centres-villes de Chicoutimi, M. Bernard Côté est devenu le porte-parole des principaux organismes et institutions oeuvrant à la revitalisation des centres-villes des secteurs nord et sud de la ville.

### - De qui se compose

#### **l'Association des centres-villes?**

- L'association regroupe depuis 21 mois des propriétaires immobiliers, des commerçants, des professionnels, des institutions bancaires, des résidents, des organismes sans but lucratif et des élus municipaux qui y participent sur une base volontaire.

### - Quel est l'objectif recherché?

- Notre mission est de revitaliser les centres-villes tant au point de vue économique que social et politique. Les SIDAC, des associations de marchands, ne touchent, en comparaison, que la dimension économique de ces questions. Nous croyons que les problématiques sont plus complexes que cela et touchent aussi les volets résidentiels, économiques et sociaux. La dynamique d'habitation dans les centres-villes change rapidement, comme la mission commerciale, l'intervention politique



**M. Gilles Tremblay, v.-p., M. Pierre Dassylva, trésorier, M. Bernard Côté, président de l'Association des centres-villes de Chicoutimi**

municipale et les problèmes sociaux. Nous croyons pouvoir intervenir utilement dans ces dossiers.

### - Quels modes d'intervention privilégiez-vous?

- Nous pouvons intervenir directement sur des questions très concrètes. Autour d'une même table, nous recherchons des solutions parfois simples et peu dispendieuses à des problèmes vécus

régulièrement dans les centres-villes.

### - On sait qu'il y a beaucoup d'action actuellement dans les centres-villes de Chicoutimi mais, avez-vous une idée précise de ce vers quoi devrait tendre la revitalisation?

- Déjà, nous avons défini les secteurs qui devraient être privilégiés dans les centres-villes. Par exemple, nous souhaitons la concentration des services bancaires, professionnels et gouvernementaux. Chicoutimi, en tant que ville-centre, devrait aussi pouvoir ajuster l'offre résidentielle aux besoins actuels. Présentement, il n'y a pas de demande pour les espaces à bureaux. Par contre, il y a de la demande pour des logements du genre loft, pour des célibataires ou des couples qui travaillent dans le centre-ville. Il faut ajuster l'offre et la demande.

### - Comment le changement de vocation de la rue Racine est-il survenu?

- Il y a vingt ans, quand on parcourait la rue Racine, on pouvait satisfaire les besoins de la famille, faire son épicerie, s'arrêter à la fer-

ronnerie, dans des grands magasins et dans plusieurs petits commerces locaux. Maintenant, la distribution des produits a changé; le commerce de détail est passé aux grandes chaînes de propriété extérieure et aux grandes surfaces. Le prochain mouvement sera le retour du pendule vers le service personnalisé.

### **Le centre-ville de Chicoutimi-Nord se démarque-t-il en ce sens?**

- Tout à fait! Le centre-ville y fonctionne très bien parce qu'il est toujours habité et entouré de quartiers résidentiels. Tous les services s'y retrouvent avec une approche de la clientèle beaucoup plus diversifiée. Il est facile de dire après coup que c'est là la solution. Autour de la rue Racine, il y a encore des terrains qu'il faudrait développer dans cette direction. Toutes les infrastructures des centres-villes sont déjà payées, il s'agit de bien les exploiter

### - Est-il difficile de représenter à la fois les secteurs nord et sud?

- Auparavant, l'un surveillait l'autre sans avancer. Les problèmes vécus au sud sont différents de ceux du nord. Nous pouvons aujourd'hui profiter des expériences et des erreurs du passé puisque nous nous parlons et que l'information passe de chaque côté. Les centres-villes sont complémentaires et nous avons beaucoup appris les uns des autres, ce que me confirme le vice-président de l'Association: M Yves Tremblay.

### - Quelles sont les actions que vous allez mener prochainement?

- Nous avons procédé récemment à une grande enquête auprès de nos membres et de tous les commerces des deux centres-villes, ce qui représente environ 600 places d'affaires. Cela suit une étude en profondeur de toutes les activités économiques effectuée l'automne dernier à Chicoutimi. Après analyse de nos points forts et de nos points faibles, nous allons pouvoir évaluer la demande du public, le type de commerces et de services souhaités. Connaissant la demande, nous allons tenter d'équilibrer l'offre.

Nous voulons aussi récupérer des projets qui, par affinité, devraient s'installer au centre-ville mais qui font une erreur stratégique en allant ailleurs.

Nous sommes également très préoccupés par la présence des jeunes sur la rue Racine. Il nous faut mieux connaître cette clientèle et lui offrir des activités ainsi qu'un lieu de rencontre près des services de transport qu'elle utilise. Notre association permet d'intervenir efficacement dans des dossiers comme ceux-là et d'envisager l'avenir de façon positive.

## REVITALISATION AU SECTEUR NORD

# Le milieu s'est pris en main

Depuis 10 ans que l'on parle de revitalisation dans le centre-ville-nord de Chicoutimi, jamais ne s'est démentie la volonté commune des gens du milieu de travailler ensemble et dans le même sens à l'amélioration de l'environnement social et commercial du secteur Nord.

<<De nombreux commerçants ont d'ailleurs pris les devants en réalisant des rénovations majeures à leurs édifices>>, souligne avec justesse le président du Regroupement des commerçants de Chicoutimi-Nord, M. Gilles Tremblay. Mais pour ce qui est du grand chantier de revitalisation des infrastructures: <<Les travaux en profondeur commenceront véritablement en août et s'étaleront jusqu'au mois d'octobre. Les gouvernements municipaux et québécois y consacreront 660 000 \$>> ajoute-t-il.

La conseillère Marina Larouche explique que: <<Les 59 commerçants du secteur ne pouvaient supporter à eux-seuls la plus grande part de ces coûts comme cela était prévu au départ. En réalisant un plan de développement sobre et en réduisant les travaux à l'essentiel, nous en sommes arrivés à un heureux compromis qui satisfait maintenant toutes les parties.>> D'autant plus qu'une complète unanimité s'est créée autour du concept de revitalisation qui a été

soumis par nos services municipaux. <<Les commerçants se sont engagés dans cet investissement en sachant exactement ce qu'ils obtiendraient et ce que ça leur coûterait. Le projet était à point et répondait aux attentes.>> selon Mme Larouche.

### **Des travaux civilisés**

M. Gilles Tremblay qualifie de <<civilisés>> le plan de travail élaboré au centre-ville-nord pour la fin de l'été. <<L'artère principale, la rue Roussel, sera épargnée durant le gros de l'été. Les travaux ne se feront, dans la partie centrale, qu'à partir du 15 août.>> Les travaux consisteront d'abord à redresser et à réaligner les rues du quartier. Fait à remarquer: tous les citoyens ont donné gracieusement leur terrain pour ce faire. Les trottoirs et les rues seront refaits sur les artères principales mais les poteaux de téléphone de la rue Roussel ne seront pas enlevés. <<Cela coûtait 700 000 \$ pour enlever huit poteaux.>> explique l'homme d'affaires Pierre Sirois. On se contentera donc de les redresser et on installera des lampadaires semblables à ceux de la rue Racine. Un petit parc sera aménagé près du centre du troisième âge et on ajoutera beaucoup de verdure au paysage. <<Il y aura un autre parc près du futur rond-point de la rue du Pont et



**Mme Marina Larouche, M. Pierre Sirois et M. Gilles Tremblay, président du Regroupement des commerçants de Chicoutimi-Nord.**

un stationnement. Une nouvelle signalisation y dirigera les automobilistes et un panneau-réclame identifiera le centre-ville. Nous sommes également en négociations afin de trouver un tracé pour la piste cyclable dans le secteur.>> affirme Mme Larouche.

En conclusion, M. Tremblay ajoute qu'un projet de revitalisation comme celui entrepris dans les centres-villes Nord et Sud représente: <<la seule façon de surmonter la venue des grandes surfaces en offrant un milieu intéressant de vie et de commerce avec une belle ambiance et une bonne diversité commerciale.>>

## La piste cyclable à Chicoutimi-Nord UNE QUESTION DE SURVIE POUR VÉLO-CHICOUTIMI

Pour la nouvelle présidente de l'organisme Vélo-Chicoutimi, Mme Kathy Beaumont, la revitalisation du centre-ville-nord et le développement de la piste cyclable sont indissociables. <<Il s'agit d'un lien essentiel qui reliera tout le secteur nord de la ville au circuit déjà aménagé au sud, jusqu'à Jonquière, et vice-versa. C'est le coeur du réseau cyclable sans quoi nous n'aurons que des bouts de pistes sans liens entre elles. La survie même de notre orga-



**Mme Kathy Beaumont, présidente de Vélo-Chicoutimi.**

nisme est en jeu, de même que notre motivation à continuer d'oeuvrer au développement du réseau cyclable à Chicoutimi. Heureusement, nous pouvons compter sur l'appui de Mme Marina Larouche pour résoudre ce véritable casse-tête qui consiste à trouver l'endroit où faire passer la piste cyclable entre le parc Bon-Air et le pont.>> Effectivement, qu'il s'agisse de la topographie du terrain, de l'obtention de droits de passage ou des particularités du réseau routier, les écueils sont nombreux pour Vélo-Chicoutimi. <<Nous cherchons une solution peu coûteuse et acceptable pour tous les citoyens, mais il ne s'agit que de la volonté d'une personne pour tout bloquer.>>

Vélo-Chicoutimi est maintenant composé d'un groupe de huit bénévoles qui se disent encore très motivés malgré quelques creux. L'autre dossier en cours consiste à relier le Cégep au Vieux-Port, une piste qui est très demandée par les cyclistes de Chicoutimi. Kathy Beaumont et son équipe y travaillent en concert avec les autorités municipales.

## L'Évènement de l'été à Chicoutimi:

# La Pulperie en pleine action

Beaucoup d'action, des nouveautés, des découvertes et un attrait touristique absolument fascinant, voilà ce que nous promet la Pulperie cet été. Devenue musée de site, la Pulperie fera revivre de façon éblouissante la grande époque industrielle du début du siècle alors que la Compagnie de pulpe Chicoutimi et le quartier du Bassin vivaient en pleine effervescence.

Le Musée de site de la Pulperie prendra véritablement son envol au début de l'été, dès les premiers jours de juillet. Les visiteurs pourront déjà y suivre un parcours guidé d'une moyenne de trois heures qui leur permettra de partager la vie et les labeurs des ouvriers de l'époque; d'apprendre comment on fabriquait ici la pâte de papier qui était exportée dans le monde; et de profiter d'un environnement naturel et artistique remarquable, unique.

### En route pour la tournée

En compagnie du nouveau responsable des communications du Musée de site de la Pulperie, René Gagnon, nous allons suivre le parcours qui nous fera faire le tour des installations qu'emprunteront bientôt des milliers de visiteurs en compagnie d'un des 25 guides qui seront employés par le musée. <<En entrant tout d'abord dans l'édifice 1921, nous arriverons devant un train d'époque sur ses rails puisque c'est là que les trains entraient pour être chargés. Grâce à une série de trois expositions thématiques, nous pourrions nous familiariser avec les méthodes industrielles en application à la Compagnie de Pulpe il y a près d'un siècle. Nous apprendrons aussi à connaître la société chicoutimienne de cette époque et la population courageuse du Bassin>>.

### La maison Arthur Villeneuve

Bonne nouvelle! La maison Arthur Villeneuve sera accessible à un grand public cet été, avec ses aménagements et son exposition. <<Lorsqu'on ouvre les grandes portes de la fonderie, c'est extraordinaire d'apercevoir la maison Villeneuve prête à nous accueillir>>, affirme René Gagnon. Le public pourra à nouveau y pénétrer et profiter des informations intéressantes dispensées par les guides. Le toit de la maison a été refait et elle repose maintenant sur des fondations permanentes. Des conditions idéales de conservation sont assurées par un système d'aération élaboré actuellement en fonction. En plus d'une présentation des œuvres de l'artiste, les visiteurs verront aussi une exposition sur les recherches archéologiques effectuées sur place.

### La suite, à l'extérieur

Les visiteurs accèderont ensuite à l'extérieur où ils seront invités à parcourir un itinéraire s'étalant au fil d'une douzaine de terrasses, chacune ayant un point d'intérêt particulier. Il s'agit de grands belvédères dotés de panneaux d'interprétation, partant de l'édifice 1921 jusqu'au 1903 pour redescendre ensuite au Jardin des Vestiges. Sur chacun, on aura un aperçu de ce qu'était la Pulperie, de son allure d'autrefois, de ce qu'on y faisait... Tout cela en parallèle avec le paysage actuel qui a subi les assauts du temps mais qui a conservé une atmosphère envoûtante. Une navette permettra de se rendre sans effort jusqu'aux hauteurs du site qui est quand même passablement escarpé. Là, il y avait d'énormes entassements de brin de scie. Plus loin, c'était un lac. Ici, d'immenses tuyaux amenaient l'eau jusqu'aux installations. De partout, un panorama exceptionnel sur la ville et le musée de site.

### Les surprises du moulin 1903

À l'intérieur du moulin 1903, on aura l'impression de rencontrer des fantômes restés prisonniers des murs de la Compagnie de Pulpe et qui ne semblent que trop heureux de rencontrer du monde et de leur parler de leur temps. <<Cette animation électronique sera digne des meilleurs musées nord-américains et reproduira vraiment les conditions de travail et de vie de l'époque>>. Le toit de l'édifice reste toujours dénudé, comme depuis plusieurs années, mais on y a ajouté un puits de lumière. Les poutres ont été peintes. Les grandes fenêtres avant deviendront de superbes vitraux colorés qui rendront hommage aux ouvriers d'autrefois>>. De plus, une sorte de jeu d'animation interactif fera s'engager les visiteurs dans un labyrinthe dont seules de bonnes réponses aux questions posées au sujet de la fabrication de la pâte de bois leur permettront de sortir. Plus loin, on croise d'autres animations, des œuvres d'art, des infrastructures industrielles, pour arriver enfin à l'aire de

repos et de restauration, le Jardin des Vestiges, qui s'est considérablement agrandi. Sur place, des lunettes d'observation en trois dimensions permettront de comparer des parcelles du site comme au début du siècle et maintenant.

<<Les visiteurs du Musée de site de la Pulperie constateront que l'accès à la Pulperie sera considérablement modifié à partir de cet été. On ne passera effectivement plus sous l'ancien viaduc ferroviaire pour entrer sur le site. L'entrée sera située un peu plus loin sur la rue Dubuc. Il faudra passer par la billetterie avant de se rendre au stationnement.

### Horaires

Juillet (tous les jours) 9 h à 20 h  
Août, septembre et octobre (tous les jours) 9 h à 18 h

### Tarification

Adulte : 8,50 \$  
Âge d'or : 7,50 \$  
Groupe (25 et plus) : 6,50 \$  
Enfant (16 ans et moins) : 4,25 \$

Téléphone: (418) 698-3100

<<Le site de la Pulperie ne sera plus accessible aux promeneurs comme il l'était auparavant. Avec l'aménagement des nouvelles installations et dans le but de protéger ces investissements considérables, l'endroit sera

entièrement clôturé et il faudra absolument acquiescer un droit d'entrée pour y accéder. Donc, malheureusement pour les habitués, plus question d'aller y promener son chien, d'aller y faire de la randonnée ou du vélo de montagne!

<<Le Musée du Saguenay - Lac-Saint-Jean devrait s'installer définitivement sur le site de la Pulperie d'ici l'automne 1998.

<<Tous les attraits du Musée de site seront accessibles à la clientèle à mobilité réduite, à l'exception de deux terrasses plus problématiques où les personnes handicapées ne seront toutefois pas privées d'information

<<La Pulperie ne sera plus jamais la même!>>

Louis Jalbert

C'est avec tout l'enthousiasme qu'on lui connaît que le directeur du Musée de site de la Pulperie de Chicoutimi, Louis Jalbert, nous assure que: <<La Pulperie ne sera plus jamais la même! L'ensemble du site regorge de nouveautés et je suis convaincu que les gens apprécieront le tout>>. Le directeur avoue cependant son faible pour l'édifice 1903 et sa dimension spectaculaire. Ces installations interactives nous parlent du passé mais leur technologie est résolument tournée vers l'avenir. On ne parle pas, non plus, de travaux qui vont bouleverser le paysage de la Pulperie puisqu'on accorde beaucoup d'importance à la préservation de la dimension quelque peu fantomatique des

lieux, comme dans l'édifice 1903 où de grands espaces ne sont pas retouchés foncièrement.

### À 90 % achevé

Selon M. Jalbert, on pourra considérer, en juillet prochain, que le site de la Pulperie sera définitivement complété à 90 % environ. <<Il restera encore à compléter l'aménagement d'une partie du terrain situé entre la palestre Johnny Gagnon et la rue Dubuc. La piste cyclable passera également dans ce secteur, aux abords du site. Finalement, la salle de spectacle sera entièrement réaménagée d'ici quatre ou cinq ans.>>

En terme de budget, l'investissement prévu et réalisé est évalué à 7,8 M \$ auquel s'est ajoutée une somme de 543 000 \$ qui correspond à la récupération des taxes du premier montant. Environ 50% de ce budget est consacré à la préservation, au curetage et à la stabilisation des vestiges alors que le reste va principalement aux nouveaux aménagements et aux équipements d'interprétation.

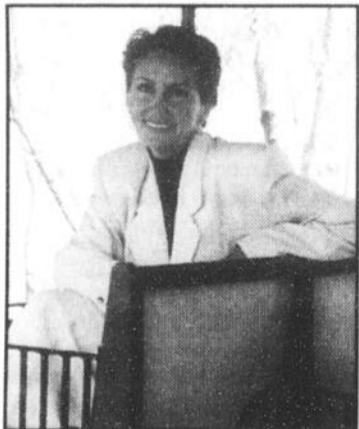
Louis Jalbert et toute l'équipe du Musée de site de la Pulperie convient donc prioritairement la population de Chicoutimi et de tout le Saguenay - Lac-Saint-Jean à la redécouverte de ce lieu historique appelé à devenir un des axes majeurs du développement touristique dans la ville et dans la région.

## VILLAGE DE SÉCURITÉ ROUTIÈRE:

# Une foule de nouveautés

Le Village de Sécurité Routière de Chicoutimi connaît tellement de changements excitants cette année qu'il s'agit d'un véritable bouleversement pour cet attrait touristique important qui est progressivement en train de prendre la place qui lui revient.

Trois facteurs majeurs sont à l'origine de cette vitalité nouvelle: l'implication de nom-



Mme Sylvie Dassylva, directrice du V.S.R.

breux commanditaires quant à l'animation, la créativité et la motivation du personnel ainsi que l'enthousiasme communicatif de la directrice, Sylvie Dassylva.

Quoi de nouveau au village cet été? Beaucoup de choses. D'abord, le Village ne sera désormais ouvert au grand public que les week-ends alors que la semaine sera réservée à tous les groupes (parcs, écoles, équipes sportives et autres) qui voudront y passer une journée à la fois distrayante et informative. Une seule exception: les deux semaines des vacances de la construction pendant lesquelles le site sera accessible à tous.

Notez bien que toutes les activités décrites ci-contre seront présentées en rotation à chaque jour et que, même les jours de pluie, un grand nombre d'entre elles pourront se tenir.

### La balade en train

La traditionnelle promenade en train s'enrichit d'une animation spéciale autour de la sécurité ferroviaire. Les jeunes rencontreront sur la voie ferrée un personnage qui leur est familier: Yo, un gars à la mode mais quand même prudent.

### La sécurité en autobus

La sécurité à bord de l'autobus scolaire est un volet crucial qui s'ajoute aux thèmes abordés par le Village cette année. À l'aide d'un vrai véhicule, fourni par Sco-Bus, on parlera prévention grâce à des mises en situation évidentes pour les jeunes, qui les amèneront à comprendre la situation du chauffeur et à adopter un comportement sécuritaire.

### Sécurité aquatique

Même sans eau, le Village de Sécurité Routière ne met pas de côté la sécurité aquatique. Il y aura un quai, des embarcations et tout ce qu'il faut pour que l'on ait l'impression de se retrouver sur le bord d'un lac. Les animateurs ont tous été formés par la Croix-Rouge et ils dispenseront une foule d'informations sur la sécurité aquatique et nautique.

### La simulation d'incendie

À l'entrée du Village, on a érigé une petite maison dotée d'une chambre à coucher et d'une cuisine. Un préventionniste du Service des incendies y donnera une formation qui

fascinera certainement les jeunes. Avec une information de base, les visiteurs seront soumis à la simulation de plusieurs types d'incendies auxquels ils devront réagir de façon appropriée. Ça risque de chauffer!

### L'électricité en toute sécurité

L'ancien local d'Héligas est repris par Hydro-Québec qui y mènera une démonstration géante sur les dangers de l'électricité. Jeu interactif et diaporama illustreront ce thème

### La tour météorologique

La tour, à laquelle on n'avait pas vraiment trouvé d'utilité précise, devient un mini-centre d'interprétation météorologique, en collaboration avec la polyvalente Charles-Gravel. On y a installé plusieurs instruments de mesure et disposé plein d'information sur les phénomènes climatiques.

### Place au théâtre

Le théâtre a aussi sa place au Village de Sécurité Routière. Deux jeunes excellents comédiens présentent une pièce montée autour de la thématique de la sécurité en

milieu urbain. On nous promet 45 minutes d'humour, d'action et de sensibilisation bien amenée.

**LE VILLAGE DE SÉCURITÉ ROUTIÈRE EST OUVERT DEPUIS LE 19 MAI ET JUSQU'AU 17 SEPTEMBRE.**

**WEEKEND: OUVERT AU GRAND PUBLIC**  
**SEMAINE: RÉSERVÉ AUX GROUPES**  
(Sauf durant les vacances de la construction.)

### COÛTS D'ENTRÉE

Groupes: (20 personnes et plus) 4,75 \$/pers.

Individuel: 9,95 \$/pers.\*

Famille: 28,50 \$

\* Le prix comprend toutes les activités sur l'ensemble de la journée, dont l'usage des petites voitures.

Réservation: 545-6925

### ATTENTION!

**LE PATIN À ROUES ALIGNÉES NE REVIENT PAS CET ÉTÉ.**

# Martial Girard et Olivier Desgagné à l'entretien du réseau d'égout

Martial Girard et Olivier Desgagné font un métier que peu de gens leur envient. Pourtant, ils le pratiquent avec un tel intérêt qu'ils nous font découvrir tout un monde souterrain inconnu.

Martial et Olivier, du Service des eaux de la ville de Chicoutimi, sont chargés de l'entretien du réseau d'égout et des étangs aérés. Le gros de leur travail consiste à entretenir les nombreuses pompes du système ainsi que les régulateurs d'égout qui bouchent régulièrement. Ils connaissent par coeur des kilomètres de réseau d'aqueduc et d'égout et peuvent en expliquer tout le fonctionnement dans les moindres détails. En pratiquant leur métier, les deux cols bleus vivent toutefois un problème particulier qui est dû aux mauvaises habitudes et à la négligence d'une grande partie de la population. Effectivement, de nombreux points critiques de notre réseau municipal d'égout sont régulièrement obstrués par ce que nous jetons à la toilette et dans les lavabos. Conséquence encore plus grave, nos rejets dans le système d'égout engendrent une pollution grave qui affecte directement le Saguenay.

Dans le cadre d'un cours de formation professionnelle, Martial et Olivier ont analysé ce phénomène; ils ont préparé un document qui dénonce ces comportements irresponsables et ils entendent y sensibiliser la population.

*L'usine d'épuration s'en vient! Ne croyez pas que nous pourrions tout jeter à l'égout parce qu'il y aura un système d'épuration des eaux usées; bien au contraire. Il faudra être encore plus vigilants afin de protéger nos équipements et d'améliorer l'efficacité du traitement des eaux résiduaires.*

## L'information au public

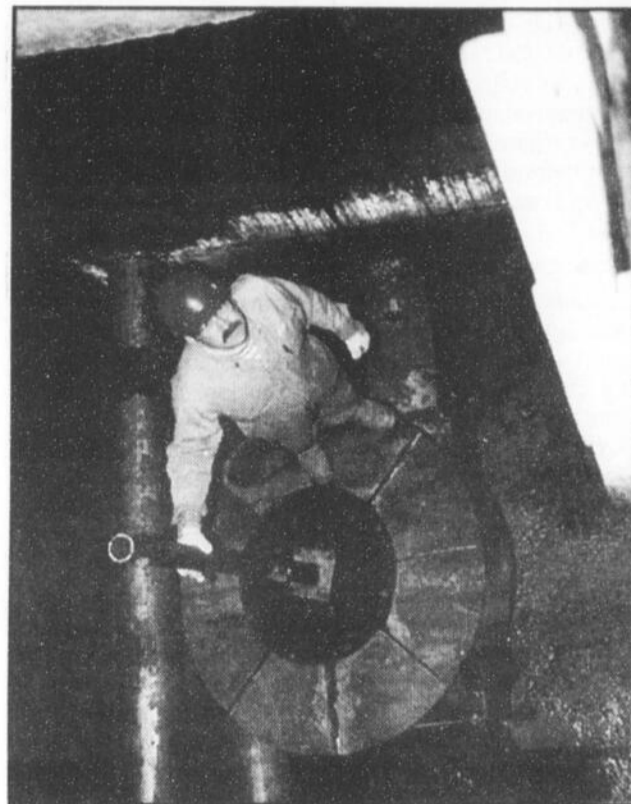
<<Dans le cadre de ce cours, nous devons monter un projet précis. Nous avons choisi d'informer la population sur une situation que nous connaissons bien puisque

nous la vivons chaque jour>>, explique Olivier Desgagné. Ils ont noté que plusieurs produits extrêmement toxiques sont rejetés par des citoyens dans le réseau d'égout, devenant une grave source de pollution. Ils n'ont pas besoin d'études environnementales complexes pour constater cette pollution lorsqu'ils vont dans le réseau et que les émanations toxiques sont omniprésentes. Les déchets solides s'engouffrent également dans le système en obstruant les pompes et tout le réseau avant de polluer l'environnement. <<Les soies dentaires sont presque invisibles et quasi impossibles à dénouer dans les grillages du réseau, tout comme les cheveux dont nous dégageons des couettes de la grosseur d'un bras. Les serviettes hygiéniques, les condoms et tous les objets jetés aux toilettes contribuent à bloquer les égouts et à polluer>>.

*Une solution simple et pratique: Utiliser les poubelles et les décharges publiques de produits dangereux au lieu de tout jeter aux égouts.*

## La visite des commerces

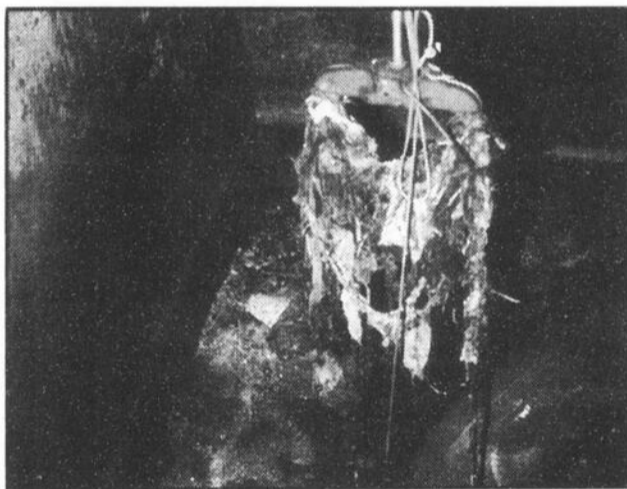
Les deux comparses espèrent ensuite visiter systématiquement les commerces et les institutions du centre-ville où un problème d'un autre ordre se manifeste de façon criante. <<Nous avons un grave problème d'accumulation de matières grasses au centre-ville à cause des rejets d'huile et de graisse de cuisson qui proviennent des milieux institutionnels et de la restauration. Ces matières bloquent complètement le régulateur du secteur du Havre et dévient par débordement les eaux usées qui se retrouvent dans le Saguenay>>, explique Martial Girard. Ces matières sont presque impossibles à éliminer et reviennent dès que les installations sont récurées. Des produits de nettoyage très puissants se retrouvent également dans les égouts.



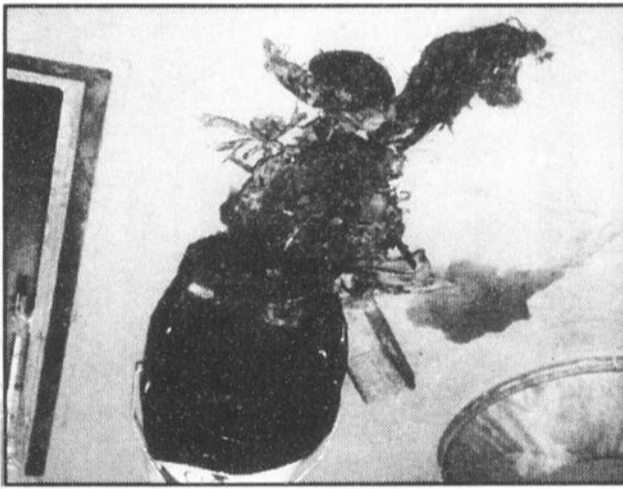
Olivier Desgagné sur un régulateur de débit.

À l'hiver, quand les travaux sont moins accaparants, les deux travailleurs veulent aller rencontrer personnellement les pollueurs potentiels afin de les informer des conséquences de leurs actes au plan environnemental, économique et légal. Effectivement, ces rejets engendrent d'importants frais de récurage et d'entretien. D'autre part, la réglementation municipale les interdit et prévoit des sanctions qui pourraient être facilement applicables puisque des équipements spécialisés permettent d'identifier avec précision les sources individuelles de pollution dans le réseau municipal d'égout. <<Nous ne voulons pas devenir une police environnementale, affirme Martial, puisque ce n'est pas notre tâche. Toutefois, il faudra éventuellement en venir à surveiller plus étroitement les pollueurs et nous en ferons peut-être la proposition au Service des eaux>>.

Ville de Chicoutimi étudie la possibilité de mettre sur pied un programme de suivi plus rigoureux afin de retracer les fautifs. On veut aussi suivre de près les commerces de nettoyage et de restauration. Le secteur du centre-ville sera plus spécialement ciblé en raison des problèmes persistants dus à la présence de produits dangereux et de concentrations de matières grasses. Le règlement 842, au paragraphe 3.7.3.2. est des plus détaillés à ce sujet.



Débris solides amassés dans les égouts.



## La toilette n'est pas une poubelle!

Comme l'usine d'épuration de Ville de Chicoutimi ne sera vraisemblablement pas en place avant 1999, le Comité de l'environnement de Chicoutimi ainsi que le Service des eaux encouragent les citoyens, les entreprises, les commerces et les institutions à utiliser leurs facilités d'égout (toilette, lavabo, évier, drain, etc) avec parcimonie en adoptant des comportements préventifs. Il s'agit de réduire les contaminants à la source.

En ce sens, il est demandé aux citoyens de ne pas rejeter dans les égouts plusieurs produits d'utilité courante: mégots de cigarette, condoms, partie plastifiée des serviettes hygiéniques, applicateurs en plastique des tampons hygiéniques, soie dentaire, lames de rasoir, papiers mouchoirs et autres objets de même nature.

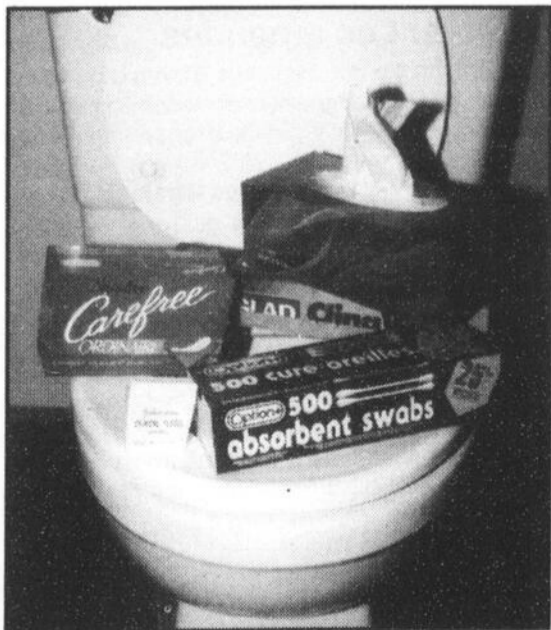
Il est également important de ne pas se débarrasser par les égouts de vos produits chimiques et toxiques: peintures, teintures, préservatifs pour le bois, solvants, diluants,

décapants, herbicides, fongicides, insecticides, récurrents et désinfectants toxiques, détergents avec phosphate, médicaments, colles et tout autre produit de même nature.

La même demande s'adresse également aux entreprises, aux commerces et aux institutions concernant des produits préjudiciables à la rivière tels: huiles et graisses, liquides bio-médicaux contaminés, acides, encres et tout autre rejet présentant un potentiel de contamination.

Il est bon de noter que ces nouveaux comportements préventifs seront très utiles même après l'implantation de l'usine d'épuration puisque plusieurs de ces produits nuiraient au fonctionnement mécanique du système et que certains autres produits seraient incompatibles avec le procédé de décontamination et de filtration de la future usine.

**Autant changer ses habitudes tout de suite!**



# Alerte aux fausses alarmes!

La Sûreté municipale de Chicoutimi a déjà enregistré plus de 300 fausses alarmes par mois, soit une dizaine par jour. Afin de diminuer ce nombre astronomique d'interventions, d'en réduire les coûts et d'empêcher que cela ne paralyse les forces policières, la Ville a dû instituer un règlement qui met à l'amende les propriétaires dont le système d'alarme se déclenche inutilement.

## Une arme dissuasive

Il y a environ 30 ans que les systèmes d'alarme ont fait leur apparition à Chicoutimi mais, autrefois, ils étaient presque tous reliés directement à la centrale policière. Ce mode de fonctionnement est disparu vers 1975 et ce sont maintenant les compagnies spécialisées qui opèrent leurs propres réseaux. On a d'ailleurs remarqué ces dernières années un véritable engouement des propriétaires envers les systèmes d'alarme, ce que le capitaine Julien Gaudreault trouve excellent: «Il n'y a pas mieux qu'un système d'alarme pour se protéger et protéger ses biens. Surtout le système qui est relié à une compagnie qui avise la police en cas de déclenchement. Le système domestique avec sirène intérieure et extérieure est également efficace. Le système d'alarme est un instrument très dissuasif. La réduction des primes d'assurance accordée à son installation en est la preuve».

## Un petit inconvénient

Les systèmes d'alarme ont de grands avantages mais ils ont aussi un petit inconvénient. On connaît leur tendance à se déclencher sans préavis à la suite d'une erreur humaine ou d'un mouvement à l'intérieur de la maison, peu importe qu'il soit dû à un animal, à un bris quel-

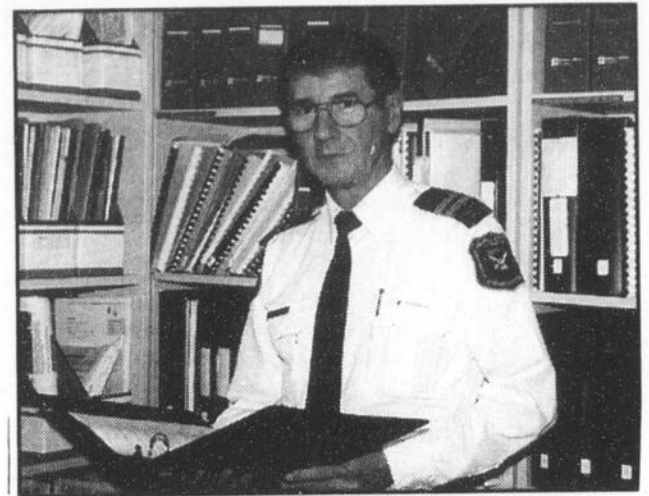
conque, à un courant d'air ou autre. «La plupart du temps, la police doit se rendre sur les lieux. On ne saurait dire exactement ce que coûte au contribuable chacun de ces déplacements mais nous avons évalué à 50 \$ l'amende minimale imposée au citoyen pour compenser ces frais et l'inciter à plus de prudence». Précisons toutefois que cette pénalité n'est désormais applicable qu'à la deuxième infraction alors que les infractions suivantes sont passibles d'une peine de 100 \$ plus les frais. Au départ, le règlement imposait une amende dès la première alarme mais, depuis le 1er janvier 1996, la première alarme ne fait plus l'objet d'une infraction. Un avis écrit est cependant envoyé au propriétaire.

## Une fausse alarme par année sans amende

On doit aussi noter que les fausses alarmes sont comptabilisées sur une période de douze (12) mois, du 1er janvier au 31 décembre. Au début de chaque nouvelle année, on efface tout et on recommence. Ce qui signifie qu'un propriétaire victime d'une fausse alarme le 30 décembre puis d'une autre le 2 janvier ne sera pas pénalisé. Une autre fausse alarme survenant le 4 janvier lui coûtera 50 \$ et les suivantes, jusqu'à la fin de l'année, 100 \$ plus les frais. Le même règlement est appliqué aux commerces.

- Selon le capitaine Julien Gaudreault, les systèmes d'alarme les plus sophistiqués sont les plus susceptibles de déclencher des fausses alarmes.

- Le 9-1-1 est aussi rapide que le bouton d'urgence dont certains systèmes sont dotés et il permet de donner plus d'information.



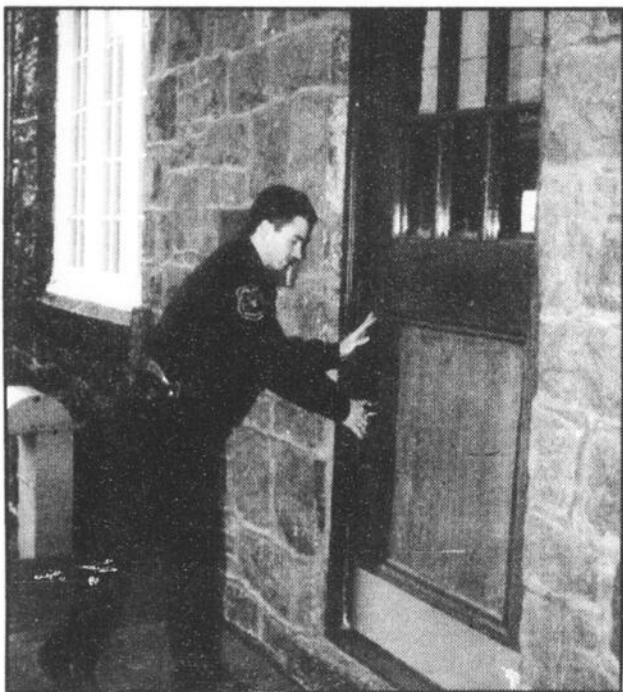
Capitaine Julien Gaudreault

## Que se passe-t-il quand on porte plainte à la police?

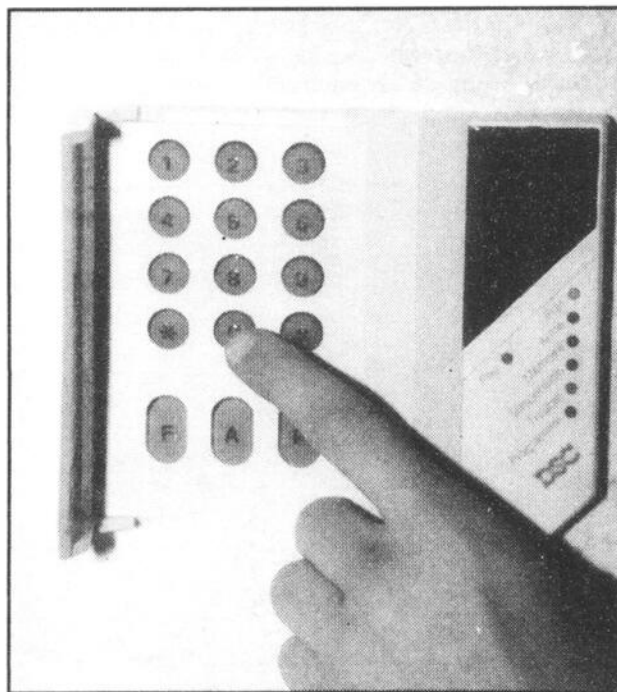
Lorsqu'un citoyen loge une plainte à la Sûreté municipale de Chicoutimi, qu'est-ce qui se passe? Le capitaine Julien Gaudreault nous l'explique:

«Règle générale, les citoyens vont porter plainte à la police pour signaler un crime. À partir de ce moment, la procédure peut-être très courte ou plutôt longue selon la nature de l'infraction. Dans un cas classique qui va aller jusqu'au procès, les policiers vont d'abord se rendre sur les lieux et rédiger un rapport d'événement qui va amorcer l'enquête. Ce rapport comporte les témoignages et les coordonnées des victimes ainsi qu'un portrait de la scène du crime. Ce rapport est ensuite acheminé au dossier des vérificateurs et scruté par un officier qui y examine les possibilités d'enquête. S'il y a assez d'éléments pour poursuivre, le dossier poursuit son cheminement jusqu'à un policier-enquêteur qui prend connaissance des déclarations. L'enquêteur peut rencontrer les victimes, va tenter de trouver des témoins et émettre des mandats de perquisition le cas échéant. Une fois l'enquête terminée, le policier se rendra au bureau du procureur de la Couronne qui va procéder au réexamen du dossier dans son ensemble. C'est le procureur qui va décider de porter des accusations s'il le juge pertinent. À ce moment, la plainte est officialisée; signée par le policier-enquêteur devant le juge de paix. Le processus se poursuit par l'arrestation des suspects, si ce n'est déjà fait. Parmi les étapes suivantes, on compte l'enquête préliminaire, l'enquête sur mise en liberté éventuelle et le procès où les témoins seront assignés.

On compte également de nombreuses plaintes qui ne débouchent pas sur un procès, entre autres parce qu'il s'agit de crimes mineurs ou qu'il manque carrément d'éléments de preuve. Toutefois, toutes les plaintes acheminées à la Sûreté municipale de Chicoutimi sont sérieusement prises en considération et étudiées».



FAUSSE ALARME !



Le système d'alarme, un moyen de dissuasion efficace

## La procédure policière

Fausse alarme, vraie alarme, la procédure d'intervention policière ne varie pas lorsque le système d'alarme se déclenche. En se rendant sur les lieux, les patrouilleurs portent une attention particulière aux personnes et aux véhicules observés aux environs du domicile. Sur les lieux, ils vont faire le tour de la bâtisse et vérifier toutes les portes, fenêtres et voies d'accès. Ils dresseront ensuite un constat et recueilleront la plainte le cas échéant.

## Fausses alarmes: Les amendes

Le règlement no 95-085 concernant le contrôle des systèmes d'alarme prévoit les amendes suivantes en cas de fausse alarme occasionnant une intervention policière.

**PREMIÈRE ALARME: AUCUN FRAIS**

**DEUXIÈME ALARME: 50 \$**

**TROISIÈME ALARME ET ALARMES SUIVANTES: 100 \$ plus les frais.**

- Les alarmes sont comptabilisées sur une période d'un an, du 1er janvier au 31 décembre.

- Le décompte recommence à chaque nouvelle année.

## L'alarme sonne...!

### Pas de différence pour la police.

Quand votre système d'alarme se déclenche, que l'alarme soit accidentelle ou justifiée, cela ne fait aucune différence pour les patrouilleurs qui se dirigent chez vous. Ils doivent alors se rendre sur place le plus rapidement possible, ce qui peut occasionner des accidents en plus des frais considérables engendrés inutilement en cas de fausse alarme.

## Code 1, code 2

À cause du grand nombre de fausses alarmes, ce type d'intervention est désormais classé «code 2» par la Sûreté municipale de Chicoutimi après avoir été considéré comme «code 1».

Le «code 1» est appliqué lorsque des vies sont en danger.

Le «code 2» est appliqué lorsque des biens sont menacés.

Les deux codes déclenchent des interventions d'urgence mais le second peut être moins rapide que le premier.

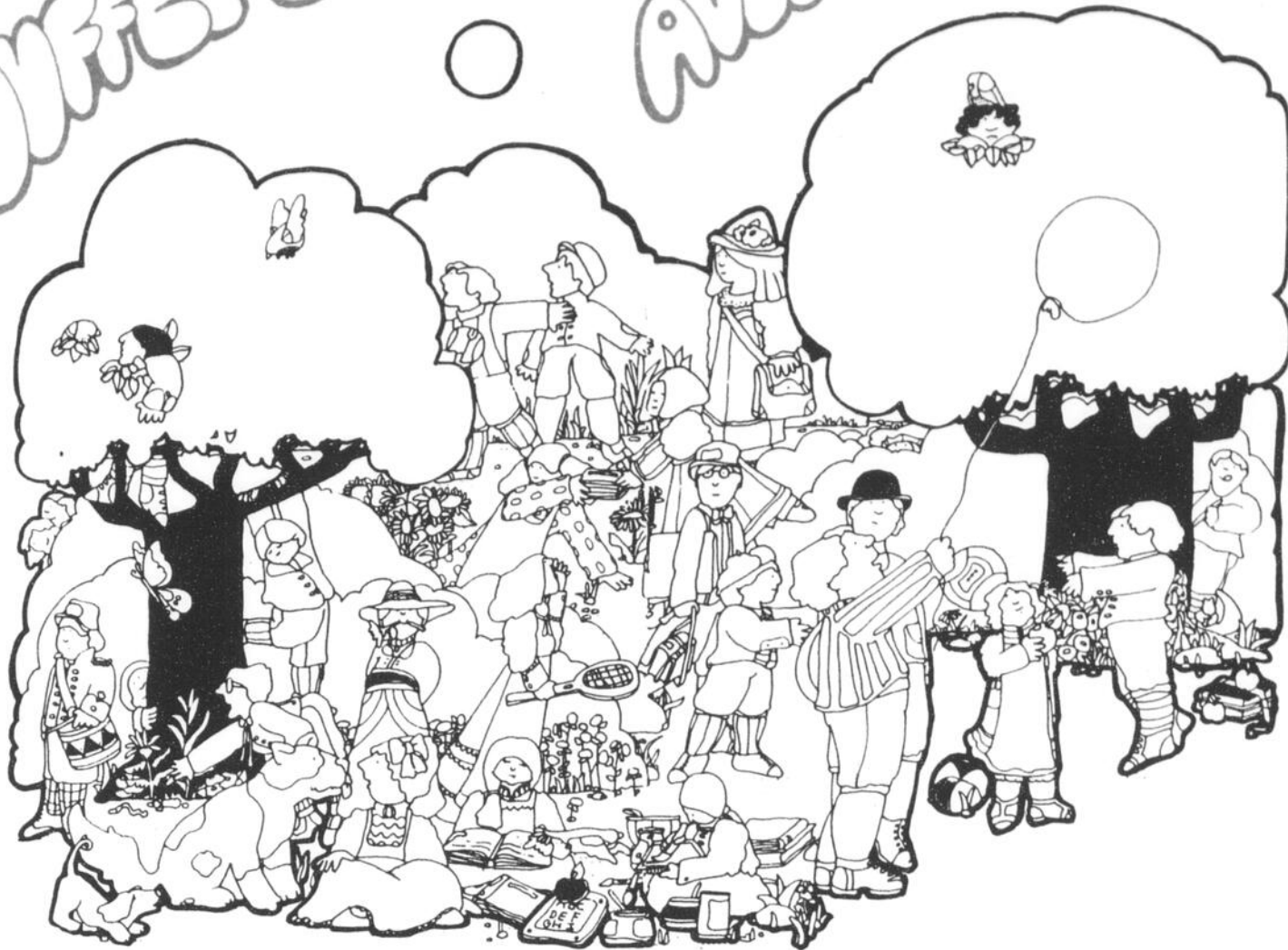
PRENDONS UNE  
BOUFFÉE D'ÉTÉ

AVEC NOUS!



SERVICE  
DES  
LOISIRS

Programmation  
ÉTÉ 1996



-À CONSERVER-

Programmation Été 1996



## PARC RIVIÈRE-DU-MOULIN

Le plus beau parc naturel en Ville !

Ouvert au public du 22 juin au 2 septembre,  
de 9 h 00 à 21 h 00.

- Centre Nature Animée
- Pique-Nique
- Pêche en ville
- Randonnée pédestre
- Vélo de montagne
- Location d'embarcations (kayak, canots, pédalos, chaloupes)

Accès au parc gratuit.

Embarcation:

Kayak	/	6 \$ / heure (taxes incluses)
Canot	/	7 \$ / heure (taxes incluses)
Pédalo	/	8 \$ / heure (taxes incluses)
Chaloupe	/	8 \$ / heure (taxes incluses)

Carte de membre:

Enfant	/	17 \$ (taxes incluses)
Adulte	/	29 \$ (taxes incluses)
Famille	/	70 \$ (taxes incluses)

Pour information: 698-3109

## Centre Nature Animée

Situé à l'entrée du parc Rivière-du-Moulin, le Centre Nature Animée a comme objectif de rendre accessible à toute la population, un lieu d'exploration, de sensibilisation et d'expérimentation des sciences de la nature.

Les activités du Centre s'adressent à toutes les clientèles:

- Familles
- Groupes scolaires
- Garderies
- Associations
- Etc.

L'accès au Centre est gratuit en tout temps de 9 h 00 à 21 h 00, tous les jours entre le 22 juin et le 2 septembre 1996.

En plus, le Groupe Nature Animée offre des activités à des groupes, sur réservation à des coûts abordables, entre les mois de mai et octobre.

Pour information: 698-3235 (Centre Nature Animée)  
693-4788 (Groupe Nature Animée)

-À CONSERVER-

## TENNIS

Dix-sept (17) terrains accessibles, répartis dans huit (8) parcs:  
Murdock, Victor-Guimond, St-Joachim, Hamel-Fradette et Gobeil, St-Luc,  
Ste-Claire, De la Colline et Rosaire-Gauthier.

**Coûts:** 10 \$ / heure (taxes incluses)  
20 \$ / carte individuelle pour la saison (taxes incluses)  
30 \$ / carte famille pour la saison (taxes incluses)

**Horaire:** Gratuit, jusqu'à 18 h 00  
Payant, entre 18 h 00 et 23 h 00  
**Rosaire-Gauthier:** payant à compter de 12 h 00.

**Note:** La carte est valide au terrain où elle a été achetée et  
au parc Rosaire-Gauthier.

**Réservation:** Se présenter la veille au terrain de votre choix.  
**Rosaire-Gauthier:** 698-3215 (entre 16 h 00 et 18 h 00).

## ECOLE DE HOCKEY DE CHICOUTIMI (15<sup>ÈME</sup> ÉDITION)

Pour les joueurs et les gardiens de but, une école de hockey qui a fait ses preuves !

**Catégories:** Novice - Atome - Pee-Wee - Bantam - Atome élite - PeeWee élite.

**Dates:** Du 5 au 9 août et du 12 au 16 août 1996  
Gardiens de buts: du 5 au 9 août.

**Coût:** Joueurs: 1 semaine - 160 \$  
2 semaines - 260 \$

Gardiens de buts - 175 \$

Atome élite (2 semaines) - 295 \$

**Endroit:** Aréna du Plateau du Parc de la Colline.

**Information:** 545-6622 ou 541-2419

## PISCINES MUNICIPALES BAINS LIBRES

Accessibles à compter du 22 juin et ce, jusqu'au 31 août, nos cinq (5) piscines offrent des bains libres tous les jours. Surveillez les horaires de bain qui seront affichés dans chacune des piscines.

**Coûts:** Écusson enfant: 11,50 \$ (taxes incluses)  
Écusson adulte: 23,00 \$ (taxes incluses)  
Écusson famille: 46,00 \$ (taxes incluses)  
Bain: 3,50 \$ (taxes incluses)

## COURS DE NATATION (À LA PISCINE ST-ANTOINE)

Inscription par téléphone: 543-1337

Lundi, mardi mercredi, jeudi	de 8h30 à 9h30 Coût: 37,00 \$ pour 12 heures	du 02 au 22 juillet ou du 29 juillet au 15 août	Rouge - marron jaune - orange Canard (3 ans) Grenouille - Dauphin
Lundi, mardi mercredi, jeudi	de 9h40 à 10h40 Coût: 37,00 \$ pour 12 heures	du 02 au 22 juillet ou du 29 juillet au 15 août	Gris - Blanc Rouge - Marron Jaune - Orange
Lundi, mardi mercredi, jeudi	de 10h45 à 11h45 Coût: 37,00 \$ pour 12 heures	du 02 au 22 juillet ou du 29 juillet au 15 août	Bleu - Vert Jaune - Orange Canard Grenouille - Dauphin
Mardi, jeudi	de 20h00 à 21h00 Coût: 50,00 \$ pour 12 heures	du 02 juillet au 8 août	Cours adultes Tous les niveaux
Lundi, mercredi	de 20h00 à 21h00 Coût: 50,00 \$ pour 12 heures	du 03 juillet au 12 août	Cours adultes Aquaforme

## TIR À L'ARC (CLUB DES ARCHERS DE CHICOUTIMI)

*Un sport attrayant ... à la portée de tous !*

**Clientèle:** Filles et garçons de 10, 11 et 12 ans

**Coût:** 30 \$ (équipement fourni)

**Endroit:** Palestre municipale Johnny-Gagnon

**Durée:** 15 heures de cours.

**Horaire:**

1er Groupe	2-3-4-5 juillet	De 09h00 à 12h00
2e Groupe	2-3-4-5- juillet	De 13h00 à 16h00
3e Groupe	8-9-10-11-12 juillet	De 09h00 à 12h00
4e Groupe	8-9-10-11-12 juillet	De 13h00 à 16h00
5e Groupe	29-30-31 juillet, 1-2 août	De 09h00 à 12h00
6e Groupe	29-30-31 juillet, 1-2 août	De 13h00 à 16h00
7e Groupe	5-6-7-8-9 août	De 09h00 à 12h00
8e Groupe	5-6-7-8-9 août	De 13h00 à 16h00

**Note:** Horaire spécial pour 1er et 2ième groupes  
**Information:** Fernand Boivin (548-4495) Amy Boivin (548-3763)

## CET ÉTÉ À CHICOUTIMI, ON JOUE À LA PÉTANQUE !

L'activité de la pétanque devient de plus en plus populaire à Chicoutimi. Des ligues et des jeux libres sont organisés pour les adultes. À certains endroits, il est possible de s'inscrire encore comme joueur régulier ou comme substitut. Veuillez consulter le tableau ci-bas pour connaître les endroits où se pratique l'activité ainsi que les responsables avec lesquels vous pouvez communiquer.

### Les ligues

Endroit	Horaire	Coûts	Responsables
1. Parc Bon air (St-Luc, Secteur Nord)	Mardi, 19h00 à 20h30 Du 28 mai au 10 septembre	20 \$ / pers. Pour la saison	Louis-Emile Tremblay 543-4030
2. Parc Victor-Guimond	Lundi, 19h00 à 21h30 Du 27 mai au 9 septembre	25 \$ / pers. Pour la saison	Monique Gagnon 549-8636
3- Parc St-Isidore	Lundi, 18h30 à 20h30 Du 20 mai au 9 septembre	20 \$ / pers. Pour la saison	Colette Lachance 549-2123 ou Rita Maltais 696-4263

### Le jeu libre

Pendant tout l'été, il y aura un terrain de pétanque sur la Zone Portuaire pour le jeu libre (information supplémentaire sur le dépliant de la Zone Portuaire).

## TERRAINS DE BALLE

Possibilité de louer des terrains de balle pour des activités de famille, de bureau, entre amis . . .

15 \$ / heure + taxes

POUR INFORMATION: 698-3200

## EXPOSITIONS

### ESPACE VIRTUEL:

23 mai au 23 juin 1996:

Pierre Dumont

26 juin au 7 septembre 1996:

Écho/graphie

Création multi-disciplinaire

## CENTRE SOCIO-CULTUREL:

### Demande de dossiers d'artiste:

Le Centre socio-culturel de Chicoutimi prépare sa prochaine année d'expositions. Nous recevons les dossiers des artistes désireux de soumettre leur candidature. Au cours de la saison 1996-97, nous recevons plus d'une vingtaine d'expositions de peinture, photographies, sculptures, installations et autres médiums.

### Modalité de participation:

Votre dossier devra comprendre:

- Dix diapositives ou photographies d'oeuvres récentes identifiées au nom de l'artiste.
- Un texte de présentation de votre projet d'exposition
- Un curriculum vitae.

### Services offerts aux artistes:

- Deux (2) salles d'exposition (Couloir-expo/Les catacombes).
- Une période de 4 semaines d'expositions pour la salle "Couloir-expo". Une période de 2 fins de semaines consécutives pour la salle "Les catacombes".
- L'assurance vandalisme, feu, vol.
- La diffusion de communiqués aux médias d'information.
- Le matériel de base pour l'accrochage des tableaux.

Pour informations: Serge Harvey, (418) 698-3211  
Centre socio-culturel  
534, Jacques-Cartier Est (C.P. 129) Chicoutimi, Qc, G7H 5B8.

## GALERIE SÉQUENCE (272, rue du Séminaire, Chicoutimi)

16 mai au 16 juin 1996: "Le savant et le spécimen", travaux photographiques de Paul Lowry.

5 juin à 16h30: "Hypernation", atelier sur les technologies de communication. Hank Bull, artiste interdisciplinaire de Western Front à Vancouver animera cet atelier.

Heures d'ouverture: Mercredi au vendredi, 10h00 à 16h30  
Samedi et dimanche: 13h30 à 16h30  
(Ainsi que sur rendez-vous, 543-2744)

### Projet spécial de la Galerie Séquence:

#### "Cuesta"

Projet réunissant quatre artistes de la région, Claudine Cotton, Ronald Thibert, Guy Blackburn et Yves Tremblay qui iront réaliser quatre oeuvres "in situ" dans les environs de la ville de Grimsby en Ontario et présenter une exposition de leurs oeuvres respectives à la Grimsby Art Gallery.

12 juillet au 18 août 1996: Exposition à la Grimsby Art Gallery des oeuvres des artistes chicoutimiens: Claudine Cotton, Yves Tremblay, Ronald Thibert et Guy Blackburn. Vernissage le 3 août 1996.

22 juillet au 2 août 1996: Réalisations d'oeuvres "in situ" sur des sites dans les environs de la Ville de Grimsby en Ontario. Table ronde et visite des sites le 2 août 1996.

## ÉCOLE DE DANSE FLORENCE FOURCAUDOT INC. (2148) Roussel, Chicoutimi)

### INSCRIPTION

Il y aura une période d'inscription à l'École de danse Florence Fourcaudot Inc., les 19, 20 et 21 août 1996, de 16h00 à 20h00, au 2148, Roussel, Chicoutimi. Pour informations: 696-4333 ou 543-2132, à compter du 18 août 1996.

## ÉCOLE DE MUSIQUE ET SOLFÈGE DE CHICOUTIMI

### INSCRIPTION

L'École de musique et solfège de Chicoutimi informe la population que la période d'inscription pour l'année académique 96-97 sera du 19 août au 9 septembre 1996, de 13h30 à 18h30.

Pour informations: 543-1902 (à compter du 19 août 1996).

## L'ACADÉMIE DE BALLET DU SAGUENAY

### INSCRIPTION

Il y aura une période d'inscription à l'Académie de ballet du Saguenay du 26 au 31 août 1996, de 9h00 à 17h00, 534, rue Jacques-Cartier est, Chicoutimi

Pour information: 549-2835

(À compter du 12 août 1996)

## CERCLE DES MYCOLOGUES DU SAGUENAY INC.

### SÉANCES D'IDENTIFICATION:

18 août: Secteur de la Baie

8 septembre: Secteur Chicoutimi

Pour informations: 696-4292

### PIQUE-NIQUE:

"Saveur plantes sauvages", dimanche, le 9 juin 1996 au Bec-Scie, rang des Chûtes, La Baie.

### EXCURSION AUTOMNALE DES BOLETS:

Dimanche, le 25 août 1996 à 10h00 au stationnement du Domaine de la truite mouchetée (rue Brassard, Shipshaw).

Pour informations: 696-4292.

## SOCIÉTÉ D'HORTICULTURE DE CHICOUTIMI

### Du compostage, pourquoi pas?

**Spécial jusqu'au 8 juin. Le bac + cours 25 \$ (taxes et transport inclus).**

Faire parvenir un chèque ou mandat poste à la Société d'horticulture de Chicoutimi, 1380, Roussel, Chicoutimi, G7G 1T4

Pour informations: - André Perron, 543-3697  
- Gaétane Tremblay, 545-4513

Ceci s'adresse à tous les citoyens du grand Chicoutimi.

**Faire son compost, c'est contribuer à améliorer son environnement.**

### PROGRAMMATION D'ÉTÉ

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| 15 juin               | Voyage culturel au Jardin Daniel A. Séguin à St-Hyacinthe, Chocolaterie la Caboche d'Or et les Serres Rosaire Dion  |
| 22 juin au 31 juillet | Inscription au concours local "Maison, balcons et commerces fleuris". Invitation aux propriétaires, locataires et commerces de la Ville de Chicoutimi à s'inscrire en grand nombre «gratuit» pour les membres et 17 \$ pour les non membres.  |
|                       | Communiquez le soir avec André Perron, 543-3697 et le jour avec Thérèse Rivard, 696-4659.   |
| 2, 3 et 4 août        | Jugement des terrains qui sont inscrits au concours par un juge de l'extérieur.   |
| 9 août                | Fête aux gagnants (endroit et heure à déterminer).  |
| 10 août               | Visite des terrains gagnants. Venez découvrir les aménagements paysagers de nos participants.<br>Départ: 8h00, du stationnement de l'Hôtel de Ville.<br>Prix: 15 \$ pour les membres et 17 \$ pour les non membres comprenant l'autobus, le dîner et le souper.<br>Thérèse Rivard, responsable: 696-4659. |
| 10 septembre          | Confection de fleurs de papier et trucs de bricolage de Mme Josée Vaillancourt de la boutique l'Art décoratif.  |
| 14 septembre          | Voyage culturel (endroit et coût à déterminer).   |

Bon été et Bienvenue à tous!

## LES TERRAINS DE JEUX DE LA VILLE DE CHICOUTIMI

Le Service des loisirs en collaboration avec les comités de loisirs de quartiers, offre le programme *Terrains de jeux, Péripéties 1996*



Du 1er juillet au 9 août 1996 pour les jeunes de 5 à 10 ans

### Le terrain de jeux, c'est:

- ☞ Six (6) semaines d'activités diversifiées, animées par des moniteurs et monitrices qualifiés;
- ☞ Des journées bien remplies, du lundi au vendredi, dans un environnement sécuritaire et un encadrement adapté aux besoins des 5-10 ans;
- ☞ Une expérience estivale enrichissante au coeur du quartier, de la ville, de la région;
- ☞ Près de 800 enfants inscrits au programme en 1995.

### À Chicoutimi, c'est quatorze (14) terrains de jeux:

	QUARTIER	RESPONSABLE	TÉLÉPHONE
1	Parc Diamant	Nathalie Tremblay	698-1249
2	Cap St-François	Ginette Desmeules	696-3165
3	St-Luc	Francyn Lelièvre	690-2655
4	St-Henri (complet)	Régis Renald	543-8545
5	Ste-Claire	Gérald Guillemette	543-9312
6	Hamel, Fradette & Gobeil	Chantale Simard	690-1558
7	St-Isidore	Rose Chrétien	549-9547
8	Des Oiseaux et Desjardins	Marlène Gilbert	545-1216
9	Plateau des Saguenéens (complet)	Christiane Desbiens	545-3940
10	St-Joachim	Daniel Boulianne	549-3699
11	Victor-Guimond	Huguette Bergeron	543-3154
12	St-Paul (Place des Copains)	Monique Allard	549-6786
13	St-Antoine	Dany St-Hilaire	549-9599
14	Murdock, N.D. du Saguenay et de l'Hôpital	Marie Tremblay	545-1860

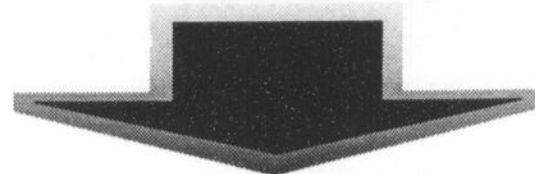
### PRENDRE NOTE:

La période d'inscription a eu lieu, mais pour certains terrains de jeux, il reste encore des places disponibles. Veuillez communiquer avec le ou la responsable du terrain de jeux du quartier pour lequel vous êtes intéressé.

### Information générale pour l'ensemble des terrains de jeux:

Linda Lavoie, Animatrice communautaire  
Service des loisirs  
698-3206

## Des événements à suivre!



1. **Fête de quartier "Murdock, Notre-Dame du Saguenay et de l'Hôpital".** Le samedi 15 juin, au parc Murdock.
2. **Super Moto-cross Molson.** Le vendredi 21 juin à 19h30, au Centre Diamant.
3. **Fête de la St-Jean au quartier Diamant.** Le samedi 22 juin, en après-midi, au parc Diamant
4. **Tournoi baseball Pee-Wee** Du 2 au 7 juillet au Parc de la Colline
5. **Folko-Fête Internationale.** Du 17 au 21 juillet, sur la zone Portuaire.
6. **Exposition Agricole.** Du 30 juillet au 4 août, au Centre Georges-Vézina.
7. **Fête de quartier "Victor-Guimond".** Le dimanche 18 août, au parc Victor-Guimond.
8. **Raid Pierre Harvey (Vélo).** 23, 24 et 25 août, départ de la zone Portuaire.
9. **Fête de quartier "Hamel, Fradette et Gobeil".** Le samedi 24 août, au parc Hamel, Fradette et Gobeil.
10. **Fête de quartier "Plateau des Saguenéens".** Le dimanche 25 août, au parc École André-Gagnon.
11. **Randonnée des Gouverneurs (Vélo).** Le dimanche 25 août, départ Hôtel des Gouverneurs.
12. **Parade de mode de la Maison des Jeunes.** Le dimanche 25 août à 19h30, Hôtel Motel le Montagnais.
13. **Super marché aux puces.** 8 et 9 septembre, hangar de la zone Portuaire.

## Les mercredis-soleil au parc Rosaire-Gauthier

Les mercredis-soleil sont des journées d'activités pour les personnes de 55 ans et plus qui veulent socialiser et se divertir. Dès le 3 juillet et ce, jusqu'au 7 août, tous les mercredis de 11 h 00 à 16 h 00, des activités de plein air et d'intérieur sont organisées.

**Au programme:** Messe en plein air, jeux de carte, du baseball poche, de la danse en ligne, des surprises et de l'animation spéciale.

C'est gratuit !



Pour informations supplémentaires, contactez le Service des loisirs au numéro suivant: 698-3200.

## Concerts d'été de la Cathédrale de Chicoutimi

- 25 juin: Céline Fortin, organiste, et le Choeur symphonique du Saguenay Lac-St-Jean.  
9 juillet: Robert Girard, organiste.  
23 juillet: Michelle Quintal, organiste.  
Aleksey Dyachkov, altiste.  
6 août: Rachel Alflatt, organiste.  
Stéphane St-Laurent, organiste (orgue 4 mains).  
20 août: Thomas Annand, organiste, Brett Molzan, violoniste

Les concerts sont gratuits et débutent à 20 h 00.

## LES TRAVAUX MUNICIPAUX EN 1996

# Des rues, des ponts, des réfections, des réaménagements...

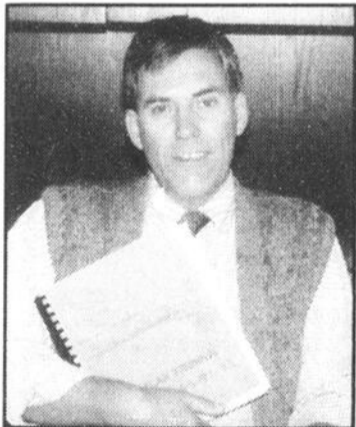
De nombreux travaux seront encore exécutés à l'été 1996, pour un budget total de 9 600 000 \$. La ville ne se transformera peut-être pas en un immense chantier, à cause de la fin des travaux d'infrastructures et d'assainissement des eaux, mais il y aura de l'action un peu partout!

### Développement domiciliaire

La tendance observée dans la majorité des municipalités au Québec se confirme aussi à Chicoutimi cette année. Le développement domiciliaire est marqué par une stagnation due à la précarité de l'économie. Il n'y a actuellement pratiquement pas de demandes pour de nouvelles ouvertures de rues et le stock de terrains disponibles suffit à combler les besoins. Quelques projets amorcés l'an dernier seront complétés cet été, dont le prolongement de la rue des Maristes qui contourne le nouvel édifice de Super C, derrière Place du Saguenay. On étudiera par la suite la possibilité d'installer un feu de circulation à l'intersection des Maristes et des Saguenéens.

### Aqueduc et égout

Plusieurs travaux réalisés cette année parachèveront ceux exécutés l'an dernier. « Nous allons simplement compléter le pavage là où nous sommes intervenus », explique le directeur du Service technique.



M. Daniel Richard, directeur du Service technique.

Les secteurs concernés sont: boul. St-Jean-Baptiste, les rues Richard, St-François-Xavier, Beauregard, Place Caprice, Place des Copains, St-Paul, Courcellette, Colbert, Boileau, Mgr Laval. À cela s'ajoute du pavage sur le rang St-Paul, le boul. Talbot et la rue des Routiers ouest.

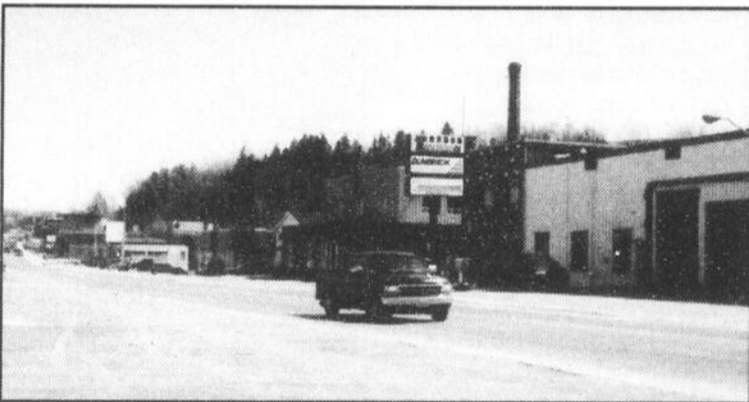
### Plan directeur de drainage

Un mandat sera accordé à une firme spécialisée afin d'étudier l'ensemble du système de drainage municipal des eaux de

ruissellement, du secteur centre-ville sud jusqu'à l'autoroute. À la suite du développement important qu'a connu le réseau, il est temps de s'assurer qu'il soit opéré de façon optimale et que des correctifs lui soient appliqués si nécessaire. On parle ici d'outils de gestion informatisés qui recouperont tous les secteurs de la ville.

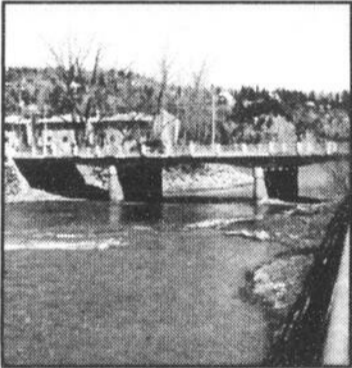
### Assainissement des eaux

Au chapitre des travaux à réaliser dans le cadre du programme d'assainissement des eaux, un chantier majeur de 1 780 000 \$ sera entrepris sur le boulevard Saguenay Ouest, entre les rues Price et J.R. Thérage. Il avait été prévu au départ de se rendre jusqu'à la rue Ste-Monique mais le Conseil a préféré répartir le tra-



vail dans le temps afin d'en amortir l'impact financier. La réfection globale du boul. Saguenay suivra ce rythme.

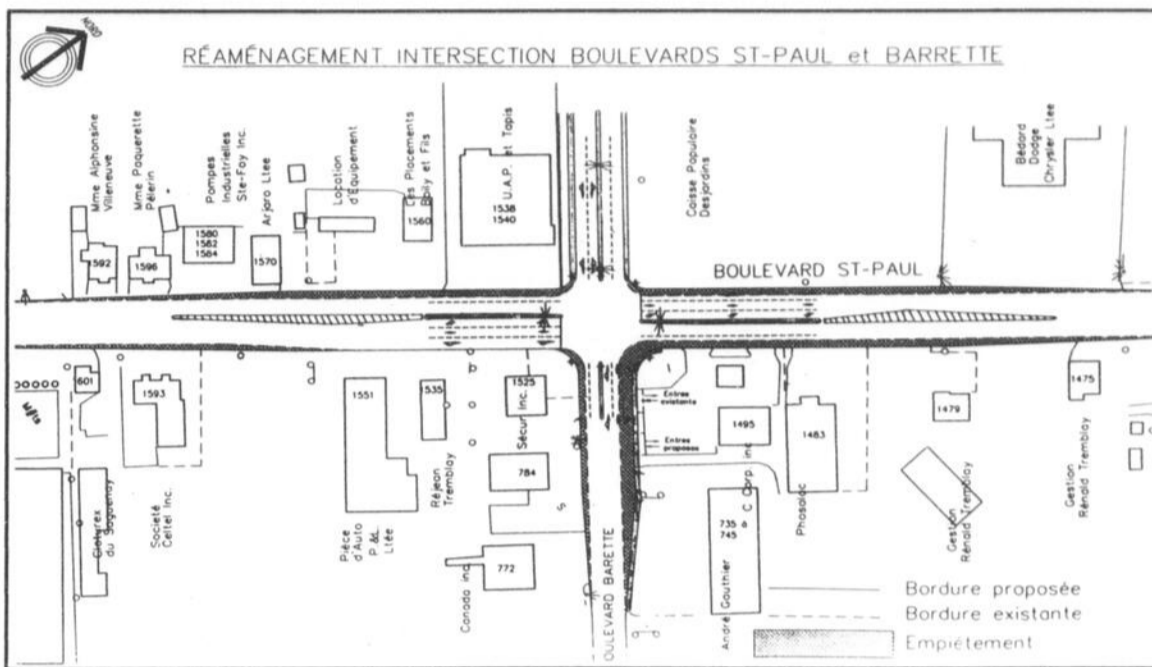
### Pont Rivière-du-Moulin



Les travaux de réfection du pont Rivière-du-Moulin seront amorcés en juin et engendreront une perturbation importante de la circulation automobile.

### Une seule voie sur le pont Rivière-du-Moulin

Durant la réfection du pont Rivière-du-Moulin, il est prévu que la circulation automobile y soit réduite à une seule voie et ce, sur une période de 12 semaines à compter de juin. Un système de feu de circulation sera installé. Les usagers sont invités à la plus grande prudence.



sont prévues afin de compléter les travaux réalisés l'an dernier. Le programme comprend également certains travaux plus importants comme le réaménagement des rues Bienville, Laniel et Viau amorcés depuis le début du printemps ainsi que la réfection d'égout et d'aqueduc sur les rues St-François, Sydenham, Père-Lacasse, Place des Copains, Ste-Marthe / Gilbert, Amyot, Laberge / Honoré-Mercier, Claudel / René-Bergeron, Bégin / Price, Jacques-Cartier / Talbot, Alma.

### Saint-Paul / Barrette

Un réaménagement complet de l'intersection St-Paul / Barrette est prévu pour cet été (voir le

plan). Cette opération vise à avoir des installations qui permettent des virages protégés des côtés est et ouest. Il s'agit de procéder à l'élargissement des voies de circulation (trois voies vers l'ouest et deux autres vers l'est) et à l'aménagement de voies protégées et de petits terre-pleins. Après consultation avec les propriétaires du secteur, tel que demandé par les conseillers Marcel Jean et Jacques Cleary, les installations ont été modifiées afin d'accommoder le secteur commercial dans la mesure du possible, au profit de la sécurité du public sur cette intersection de plus en plus fréquentée.

### PROGRAMME DES INFRA-STRUCTURES URBAINES

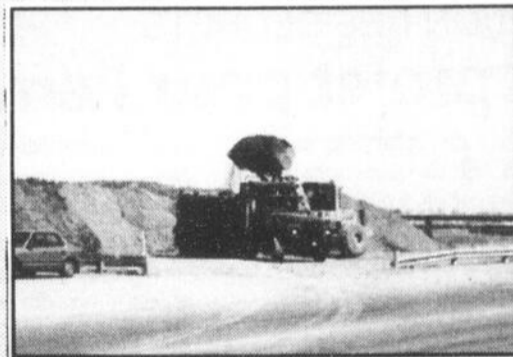
Dans le cadre du programme conjoint des infrastructures urbaines, un bon nombre d'interventions mineures (pavage et réfection)

## DÉNEIGEMENT ÉCOLOGIQUE Un premier bilan

Il est difficile d'établir un bilan réel de la première saison de l'expérience de déneigement écologique qui s'est déroulée l'hiver dernier dans le quartier Notre-Dame-du-Saguenay. Selon le directeur du Service des Travaux publics, M. Guy Saint-Gelais, les conditions climatiques exceptionnelles ont rendu l'hiver peu représentatif de ce que va être ce nouveau principe de déneigement. Toutefois, il enregistre un succès total quant à la collaboration et à l'implication des citoyens du quartier ainsi que des dirigeants du Foyer coopératif. L'expérience risque d'être étendue à d'autres quartiers dès l'hiver prochain.

### Récupération du sable d'épandage

Encore ce printemps, le sable étendu dans les rues de Chicoutimi comme abrasif a été récupéré par les balais mécaniques au moment du nettoyage des rues. Cette nouvelle pratique permet de ménager le réseau d'égout municipal qui recevait auparavant une grande partie



Récupération du sable d'épandage.

du sable, ce qui engorgeait le réseau et provoquait l'usure prématurée des équipements de pompage. Deuxièmement, l'environnement est également soulagé de plusieurs tonnes d'abrasifs. Troisièmement, la récupération de ce matériau permet sa réutilisation et évite l'achat de quantités proportionnelles de sable pour l'hiver suivant. Notons que l'on évalue que la quantité de sable récupérée cette année représente environ de double de celle récupérée l'an dernier, lors de la première année de cette expérience.

## ASSAINISSEMENT DES EAUX

# Les travaux entrent dans leur dernière phase.



M. André Belley a suivi le dossier depuis les débuts.

<<Depuis quelques dizaines d'années, il n'y a pas eu à Chicoutimi de travaux aussi importants que ceux entrepris dans le cadre du programme d'assainissement des eaux>>, déclare d'emblée M. Daniel Richard, directeur du Service technique et responsable municipal de ce grand chantier.

C'est en 1984 que Ville de Chicoutimi a entrepris un vaste programme d'assainissement des eaux dont la maîtrise d'oeuvre a été accordée à la Société québécoise d'assainissement des eaux qui, quant à elle, doit répondre aux exigences du ministère de l'Environnement du Québec. Ce programme vise l'élimination de rejet d'égout de pas moins de quatre-vingt-seize (96) émissaires d'égout qui se déversent dans la rivière Saguenay, la rivière du Moulin, la rivière aux Rats et la rivière Michaud.

### Une topographie particulière

<<À cause de la topographie accidentée de Chicoutimi, les travaux ont été beaucoup plus importants que pour une ville de dimension semblable située sur un territoire plat>>, explique le conseiller André Belley qui a suivi le dossier depuis les tout débuts puisqu'il a été élu en 1984. <<Pour intercepter les eaux usées et les acheminer jusqu'à une usine d'épuration, il a fallu implanter quinze postes de pompage dans le secteur nord de la ville, dont quatre pour la municipalité de Canton-Tremblay. Dans le secteur sud, on a construit treize postes de pompage pour intercepter environ soixante émissaires>>. Les égouts de la rive nord seront acheminés vers la rive sud par une conduite gravitaire alimentée par trois embranchements et installée sous le tablier du pont Sainte-Anne. Tous les intercepteurs du secteur nord, du secteur sud-ouest, du secteur centre-sud et du centre-ville seront regroupés à l'intersection de la rue Hôtel-de-Ville et du boulevard Saguenay et leur charge sera acheminée par un maître intercepteur qui suivra le boulevard Saguenay Est en passant sur les berges de la rivière Saguenay pour ensuite traverser la rivière du Moulin et se diriger vers le poste principal Bacon.

### Échéancier et coût

On prévoit que la réalisation complète du programme devrait atteindre 87 000 000 \$. De cette somme, 646 000 \$ ont été consacrés aux diverses études et analyses essentielles. D'autre part, environ 3 600 000 \$ servent à la réhabilitation du réseau d'égout ainsi qu'à des réparations majeures. La phase la plus importante et la plus coûteuse est l'étape d'interception des eaux usées et la construction des postes de pompage avec des investissements de 44 000 000 \$. Les travaux d'interception sont pratiquement terminés. Il ne reste plus qu'un tronçon du boulevard Saguenay à faire. Il reste également à parfaire la plus grande partie des équipements de traitement qui commandent un investissement de 39 000 000 \$. Pour 4 000 000 \$, on a déjà construit des étangs aérés dans le secteur Saint-Jean-Baptiste et la conduite qui reliera tout le système à l'usine d'épuration.

### La pièce maîtresse

D'ici 1998, on espère réaliser le poste de pompage principal Bacon qui coûtera 3 000 000 \$ et atteindra une profondeur de 16 m (52 pieds) dans le roc. La pièce maîtresse du programme demeure cependant l'usine d'épuration des eaux usées qui nécessitera à elle seule un budget de 31 000 000 \$ et qui devrait être réalisée au cours des trois prochaines années.

Il faut également tenir compte du fait que la Ville a profité de l'envergure de ce programme pour réaliser certains travaux connexes à ceux de l'environnement et, par la même occasion, engendrer des économies substantielles. Chicoutimi a injecté jusqu'à maintenant une somme de 18 200 000 \$ en travaux de réfection d'égout, d'aqueduc, de voirie et autres. D'autres travaux municipaux connexes à l'assainissement sont prévus pour un montant approximatif de 4 000 000 \$ pour compléter le boulevard Saguenay Ouest, le boulevard Renaud et la télémétrie.

Conséquemment, si on additionne le coût total du programme d'assainissement des eaux et le budget attribué à la réalisation des travaux connexes, ce grand chantier d'une durée de quatorze ans aura injecté la somme impressionnante de 109 000 000 \$ dans l'économie municipale. À la mise en fonction de l'usine d'épuration, il aura aussi largement contribué à régler un problème environnemental important. C'est d'ailleurs là le but ultime de toute l'opération qui vise à permettre à l'ensemble de la population de se réappropriier la rivière Saguenay ainsi que ses tributaires. Nous retrouverons alors une rivière Saguenay propre, sans pollution visuelle ou olfactive, propice à la pratique



Sur la zone portuaire: le coeur du nouveau système de pompage des eaux usées.

### ASSAINISSEMENT DES EAUX RÉSUMÉ DES COÛTS

ANNÉE	COÛTS SQAÉ	PART. DE LA VILLE	COÛTS TRAVAUX CONNEXES À LA VILLE	PARTICIPATION M.R.C.
1984 @ 1995	50 774 500,00 \$	8 700 000,00 \$	18 197 600,00 \$	
1996	15 132 000,00 \$	1 513 200,00 \$	1 640 000,00 \$	
1997	13 389 000,00 \$	1 239 000,00 \$	2 376 000,00 \$	100 000,00 \$
1998	7 827 400,00 \$	482 800,00 \$		300 000,00 \$
<b>TOTAL</b>	<b>87 122 900,00 \$</b>	<b>11 935 000,00 \$</b>	<b>22 213 600,00 \$</b>	<b>400 000,00 \$</b>

- Coûts d'exploitation: 1 670 000,00 \$  
- Subvention du M.T.Q.: 3 500 000,00 \$

de toutes les activités nautiques, de loisir ou d'observation. En contrepartie, les autorités municipales devront assumer l'impact de ces travaux sur la dette et s'employer activement à la résorber le plus rapidement possible.

## GESTION DES DÉCHETS

### Un projet pour l'environnement

Ville de Chicoutimi et Services environnementaux AES sont partenaires à parts égales dans la réalisation d'un site de traitement des déchets qui comble les exigences les plus sévères aux points de vue environnemental, technologique et économique.

- **Services environnementaux AES** est une entreprise familiale et régionale de moyenne envergure, formée en 1993, qui a développé une expertise exceptionnelle dans le domaine du traitement des rejets d'eau industriels, des hydro-carbures, des boues usées des usines de filtration ainsi que du compostage.

- **Ville de Chicoutimi** s'est associée à Services environnementaux AES à cause de l'envergure du projet qui nécessite un partenariat; pour maintenir en région la technologie avancée mise au point ici; pour prévenir l'escalade des coûts et pour responsabiliser

l'ensemble des citoyens par rapport au dossier de la gestion des déchets.

- Les partenaires ont actuellement identifié un **site de traitement** situé à 3,7 km du centre de tri, près de ce qu'on appelle le <<centre de masse>>, c'est à dire là où l'on trouve la plus forte concentration de population et, par conséquent, de producteurs de déchets.

- Ce site devrait recueillir tous les déchets et traiter de façon optimale les matières organiques. **La totalité de ses opérations se déroulerait à l'intérieur d'un bâtiment** qui a la particularité de se déplacer sur le site. On évite ainsi toute nuisance due aux odeurs, au bruit, aux goélands et à l'apparence de l'endroit.

- Le **coût** total de ces installations, incluant les coûts d'opération pour la première année, est évalué à environ 6,5 M \$. Les coûts d'opération comme tels se chiffrent approximativement

entre 600 000 \$ et 700 000 \$ et seront réduits progressivement d'année en année. Ces coûts demeurent très bas comparativement à ce qu'on observe ailleurs.

- Ce nouveau concept prôné par Ville de Chicoutimi et Services environnementaux AES vise d'abord et avant tout la prise en charge par les citoyens de la gestion de leurs déchets. Ce mouvement est déjà bien amorcé chez nous avec la participation de 85% de la population au programme de récupération des déchets domestiques. Il se poursuivra avec une évolution des mentalités vers une consommation judicieuse de biens recyclables et une propension grandissante à la récupération. Il y va de la santé de notre environnement mais, aussi, de notre économie puisque l'enfouissement et le traitement des déchets risquent de coûter de plus en plus cher à moyen terme.

### Le Comité de l'environnement de Chicoutimi D'ACCORD AVEC LA VILLE ET AES

Porte-parole et co-président du Comité de l'environnement de Chicoutimi, M. Pierre Gravel a exprimé la position du groupe qu'il représente au sujet du dossier régional de la gestion des déchets.

Prenant la parole lors de l'émission *Chicoutimi en première page*, M. Gravel a soulevé dix raisons qui motivent la prise de position du Comité de l'environnement en faveur du projet de Services environnementaux AES.

- 1- AES apporte une solution à court terme au problème d'enfouissement des déchets.
- 2- L'entreprise se rapproche des grands principes qui guident le Comité de l'environnement de Chicoutimi.
- 3- L'équipement proposé est situé à proximité des producteurs de déchets.
- 4- L'innovation technologique.
- 5- Le potentiel de développement économique.
- 6- L'implication des citoyens.
- 7- L'élimination des problèmes de contamination dus aux goélands.
- 8- L'absence de déchets à l'air libre.
- 9- L'implication du promoteur envers la récupération.
- 10- Les impacts négatifs minimes du projet.

M. Gravel a aussi souligné qu'il voit dans ce projet une solution temporaire aux problèmes actuels de gestion des déchets qui seront réglés en grande partie par l'évolution de la mentalité des consommateurs. Selon lui, ces derniers en viendront à privilégier dans leurs achats les produits recyclables, non polluants et non dommageables pour l'environnement, ce qui réduira au minimum l'enfouissement des déchets.

## LE PERMIS MUNICIPAL

# Quand est-il nécessaire ?

- Il est **obligatoire** d'obtenir un permis ou un certificat pour les travaux suivants:

- 1- Édification ou agrandissement d'une construction principale permanente ou temporaire.
- 2- Édification ou agrandissement d'une construction accessoire permanente ou temporaire de plus de 13 mètres carrés (140 pi.ca.).
- 3- Transformation d'une construction indiquée en 1 et 2, en partie ou en totalité.
- 4- Installation d'un bâtiment préfabriqué ou d'une maison mobile.
- 5- Installation d'une piscine.
- 6- Construction d'un mur de soutènement de 2 mètres de haut et plus.
- 7- Changement d'usage ou de destination d'un immeuble.
- 8- Travaux d'excavation du sol, de déplacement d'humus ou de remblais ou déblais impliquant un volume supérieur à dix (10) mètres cubes.
- 9- Déplacement, réparation ou démolition d'une construction.
- 10- Construction, installation, modification de toute affiche, panneau-réclame ou enseigne.
- 11- Ouvrages touchant les rives et le littoral.
- 12- Usage temporaire d'un bâtiment ou d'un terrain.

Il n'est **pas obligatoire** d'obtenir un permis pour les travaux suivants:

- Coupe d'arbres
- Construction d'une remise de **moins** de 13 mètres carrés (140 pi. ca.) sur un terrain résidentiel.
- Érection d'une clôture sur un terrain résidentiel
- Entrée privée pour véhicule
- Érection d'un mur de soutènement de **moins** de 2 mètres de hauteur
- Malgré qu'il n'y ait pas d'obligation d'obtenir un permis pour ces travaux, les normes sont conservées. Il est donc important que les citoyens **s'informent** des exigences **avant** d'entreprendre des travaux.

Pour toute information ou demande de permis, composez le **698-3112** ou présentez-vous au nouvel édifice des Travaux Publics situé au 150 boul. Saguenay (édifice de la Bibliothèque publique).

### STATIONNEMENT DE CAMIONS EN ZONE RÉSIDENNELLE

Il arrive parfois que l'on voit, en zone résidentielle, des particuliers qui stationnent chez eux des camions de transport, des véhicules commerciaux ou des véhicules récréatifs de tout genre. Le règlement de zonage municipal 6.8 statue sur les normes municipales de stationnement en zone résidentielle.

**Dans les zones résidentielles, il est permis de stationner uniquement les véhicules de types automobile, camionnette, fourgonnette et récréatif. Toutefois, les véhicules récréatifs doivent être remisés dans la cour arrière: roulotte, tente-roulotte, bateau.**

**Le stationnement de tout autre type de véhicule est prohibé.**

### DÉMÉNAGEMENT

VEUILLEZ PRENDRE NOTE QUE DIVERS SERVICES MUNICIPAUX ONT RÉCEMMENT ÉTÉ DÉMÉNAGÉS DANS LE NOUVEL ÉDIFICE DES **TRAVAUX PUBLICS**, AU 150 BOUL. SAGUENAY. CES INSTALLATIONS SONT CONNEXES À CELLES DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE, BIEN QUE L'ACCÈS PRINCIPAL ET LE STATIONNEMENT SOIENT LOCALISÉS DU CÔTÉ DU BOUL. SAGUENAY.

LES SERVICES CONCERNÉS SONT:

- SERVICE DES TRAVAUX PUBLICS
- SERVICE DES PERMIS DE CONSTRUCTION
- SERVICES TECHNIQUES
- SERVICE D'URBANISME
- LES ARCHIVES MUNICIPALES

LES NUMÉROS DE TÉLÉPHONE DEMEURENT LES MÊMES QU'AVANT.

## OUVERTURE D'UN LOCAL POUR ADOLESCENT AU CENTRE-VILLE

Le local de jeunes au centre-ville est un projet communautaire qui s'adresse aux jeunes de 18 ans et moins. Il a été pensé par plusieurs organismes jeunesse de la Ville de Chicoutimi. Chaque organisme avait la même idée: faire quelque chose pour les jeunes au centre-ville. Chacun d'eux avait demandé l'appui de la ville afin d'avoir un local pour ces jeunes. Face à cet intérêt commun, la ville a suggéré aux organismes concernés de travailler en concertation afin d'ouvrir un seul local. Le local de jeunes au centre-ville est né de cette concertation. Les organismes impliqués sont La Maison des jeunes l'Évasion, les Adolescents et la vie de quartier et le Service communautaire de travail de rue du grand Chicoutimi inc.

Le local des jeunes est situé au 294, rue Ste-Anne. L'ouverture du local a eu lieu au cours de la fin de semaine des 7 et 8 juin dernier. L'horaire d'ouverture du local est le suivant:

MERCREDI:	17H00 À 21H00
JEUDI:	18H00 À 22H00
VENDREDI:	19H00 À MINUIT
SAMEDI:	19H00 À MINUIT
DIMANCHE:	16H00 À 21H00

Pour de plus amples informations, on peut rejoindre Yannick au numéro de téléphone suivant: **698-3285**.

## Des questions sur l'environnement et la santé? BRISE a la réponse!

Une situation qui touche votre environnement ou votre santé vous préoccupe? Vous avez des questions sur un sujet en particulier? Vous désirez une information personnalisée et de qualité?

Faites le 1-800-33 BRISE!

En fonction depuis novembre 1994, BRISE est un service indépendant d'information et de consultation en environnement et santé offert gracieusement par l'Union québécoise pour la conservation de la nature. Il fournit à la population réponses et éclaircissements ainsi qu'un support

scientifique et technique. La qualité et la rigueur du service sont assurés grâce à la contribution d'experts de différents centres de recherche et universités, ainsi que des Directions régionales de santé publique. Le service est accessible sur semaine entre 8h30 et 16h30. De plus, BRISE a accès à plusieurs banques de don-

nées et centres de documentation, et est branché sur différents réseaux informatiques. BRISE fournit donc des réponses à vos questions et vous réfère à des organismes qui peuvent vous venir en aide; vous conseille sur les moyens à prendre pour intervenir

dans un débat public; vous familiarise avec les procédures d'évaluation et les programmes environnementaux des gouvernements; vous renseigne sur vos droits et vos obligations.

Le service offert par BRISE est destiné à

l'ensemble de la population du Québec, particulièrement aux citoyens, ou groupes de citoyens, préoccupés ou exposés à une situation problématique pouvant affecter leur environnement ou leur santé.

**BRISE**

690 Grande-Allée Est, 4ième étage, Québec, Qc G1R 2K5



BUREAU DE RESSOURCES ET D'INFORMATION  
EN ENVIRONNEMENT ET SANTÉ

# Un poste communautaire sur la rue Racine

Sécuriser les citoyens et impliquer la population, tels sont les objectifs principaux de l'implantation de mini postes communautaires dans certains points stratégiques de la ville dont, plus récemment, dans le secteur chaud du bas de la rue Racine.

En effet, selon le Directeur du Service de Police de Chicoutimi, «trop d'effectifs policiers sont monopolisés dans le secteur qui accueille maintenant la nouvelle bibliothèque municipale. L'ouverture d'un poste communautaire nous apparaît comme la meilleure solution afin de sécuriser le milieu et de supporter des actions de la communauté.» Il insiste toutefois sur le fait qu'il ne s'agit pas d'un poste de police et qu'il n'y aura pas de policiers en faction dans ce

local qui restera aménagé très sobrement. D'ailleurs, comme le rappelait le conseiller et président de la Commission de la sécurité publique, M. Jacques Cleary, «il s'agit d'un financement de l'ordre de 5 000 \$ principalement consacré à l'aménagement du local et à son fonctionnement pour une période d'un an, après quoi l'utilité du poste sera réévaluée».

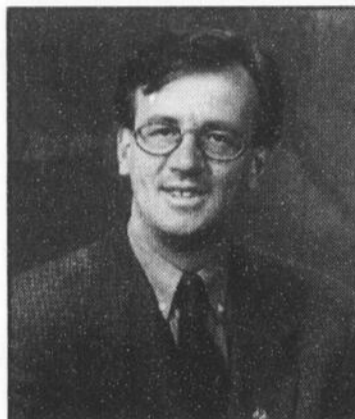
Plutôt considéré comme un point d'attache, les policiers s'y arrêteront lors de leurs tournées et, de ce local, on pourra communiquer directement avec la centrale policière en cas d'urgence. Toutefois, sur les lieux, on a plus de chances de rencontrer des intervenants sociaux qui travaillent avec les jeunes et qui y trouveront un pied-à-terre.

«Afin de rassurer encore plus

les citoyens de plus en plus nombreux à circuler dans ce secteur, que ce soit pour fréquenter la bibliothèque ou les commerces, nous étudions des modifications à l'éclairage et nous envisageons l'installation

de systèmes de caméras qui se sont montrés très dissuasifs ailleurs. À Sherbrooke seulement, la criminalité a baissé de 35% sur la rue principale à la suite de l'installation de ces dispositifs», ajoute le Directeur

Harvey. Le poste communautaire de la rue Racine s'ajoute à deux autres postes déjà en opération, un à Laterrière et l'autre dans le centre commercial Place du Royaume.

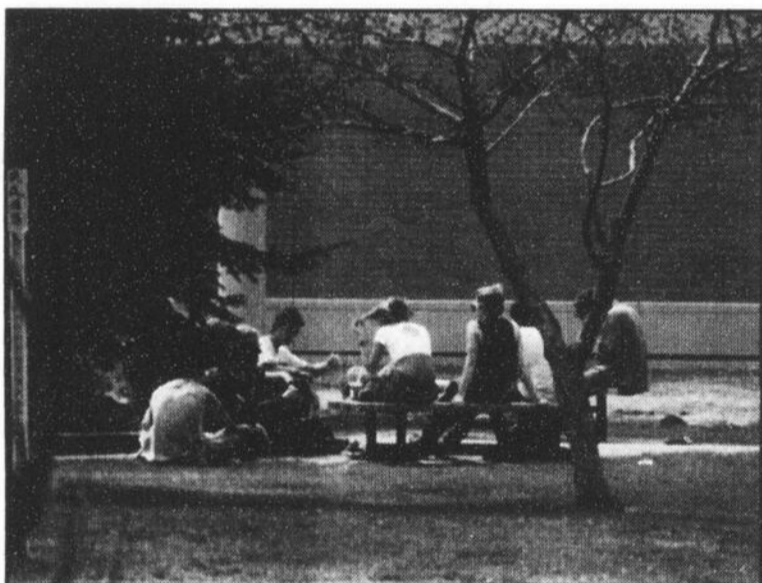


Le Conseiller Jacques Cleary, président de la Commission de la Sécurité publique. «L'utilité du poste communautaire sera évaluée après un an.»



M. Christian Harvey, directeur de la Sûreté Municipale et M. Laval Brassard, préventionniste.

## Où envoyer les jeunes?



«Il s'agit toujours du même problème qui revient depuis des années. Des attroupements de jeunes se forment quelque part en ville et le milieu fait appel à nous afin de les disperser mais sans leur offrir une alternative, une zone d'évacuation. Lorsque je faisais de la patrouille en moto en 1973, je demandais aux groupes de jeunes de se disperser mais lorsqu'ils me demandaient où ils pouvaient bien aller, je ne pouvais pas leur répondre», soutient le Directeur du Service de Police de Chicoutimi, M. Christian Harvey. Se fiant à sa longue expérience, M. Harvey insiste sur le fait qu'il est normal que les jeunes se regroupent et qu'il n'y a que quelques éléments délinquants très minoritaires à l'intérieur de ces groupes. Toutefois, on a beau vouloir les disperser, pour quelque raison

que ce soit, on ne fait que déplacer le problème tant et aussi longtemps que nous ne leur offrons pas d'alternatives. «Les jeunes ont besoin de lieux où pratiquer les activités qu'ils préfèrent avec un bon encadrement socio-communautaire. On doit satisfaire leurs attentes au lieu de seulement les repousser.» Conséquence malheureuse de cette situation: «les jeunes ne constatent que le volet répressif du travail des policiers. Il faut donc trouver des alternatives qui unissent tous les intervenants: étudiants, spécialistes, les trois paliers de gouvernement, les syndicats, la police, les commerçants et les groupes socio-communautaires, dans le but commun de répondre aux besoins des jeunes et de leur fournir une alternative à la délinquance».

## Étudiants en Technique policière à Place du Royaume UNE EXPÉRIENCE UNIQUE ET CONCLUANTE

Le Service de Police de Chicoutimi vient d'achever la première phase d'une expérience extrêmement concluante avec les étudiants de deuxième année en Technique policière au Cégep d'Alma. Ces étudiants ont été appelés à réaliser un stage pratique sur le terrain, à partir du poste communautaire aménagé à Place du Royaume. Le centre commercial est devenu, comme on le sait, le rendez-vous de plusieurs groupes d'adolescents qui viennent y flâner principalement les jeudis et vendredis soirs. Conséquemment, afin de rassurer la clientèle et de prendre contact avec ces jeunes, la Sûreté municipale a d'abord ouvert un poste communautaire à l'intérieur même de Place du Royaume et a invité les étudiants en Technique policière du Cégep d'Alma à venir y parfaire leurs connaissances. «L'expérience a été une réussite au-delà de leurs espérances pour cette vingtaine de jeunes étudiants de 20 à 25 ans. Si bien que nous pensons déjà l'étendre en milieu scolaire ou dans le milieu communautaire. Le nombre de participants devrait d'ailleurs être porté à 50 dès l'an prochain», affirme le préventionniste Laval Brassard qui entrevoit l'élargissement de ce service au Séminaire de Chicoutimi, à la polyvalente Charles-Gravel et à Place du Saguenay. Dans un endroit comme Place du Royaume, où la manière d'intervenir est loin d'être évidente, le directeur de la Sûreté municipale, Christian Harvey, ajoute que: «les étudiants ont dû développer une nouvelle approche, des outils de communication et une façon d'entrer en communication avec les jeunes. Nous ouvrons également une porte au Cégep afin de permettre aux étudiants de passer de la théorie à la pratique». Cette participation des étudiants risque aussi de marquer une nouvelle implication de la communauté puisque, déjà, une dizaine de spécialistes ont manifesté le désir d'aller bénévolement dans les écoles pour apporter leur aide aux jeunes.

## INTERDICTION DE STATIONNER PRÈS DES ÉDIFICES PUBLICS Des mesures sévères seront prises

Ville de Chicoutimi informe les citoyens qui fréquentent les édifices publics (centres commerciaux, hôpital, aréna, etc) que l'application du règlement 920 s'effectuera désormais de façon beaucoup plus sévère.

Ce règlement a pour objectif de maintenir libre l'accès des édifices publics afin que les véhicules d'urgence puissent intervenir de façon appropriée le cas échéant. Il s'agit là d'une mesure de sécurité incontournable pour les occupants. Les édifices en question sont bien identifiés à l'aide de panneaux apposés sur les murs extérieurs qui signifient clairement l'interdiction de stationner.

Dans un passé récent, des constats d'infraction ont été émis (dont le vendredi 9 février dernier au Centre Georges-Vézina) sans que cela ne produise d'effet dissuasif.

En conséquence, après un avertissement adéquat, les policiers vont désormais procéder au remorquage des véhicules obstruant le passage.



POUR L'ÉTÉ 1996

# Quelques nouveaux feux de circulation

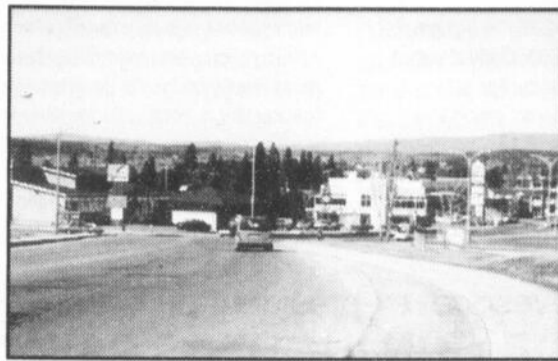
Quelques nouveaux feux de circulation feront leur apparition sur le territoire de Chicoutimi durant les prochaines semaines.

## Angoulême / Bégin

L'année dernière, deux feux de circulation devaient être installés, à l'intersection des Oblats / Bégin d'abord, puis Angoulême / Bégin ensuite. Comme l'explique le responsable des travaux, Pierre Guérin, ce chantier sera complété cette année avec la finalisation du feu Angoulême / Bégin et le réaménagement de l'intersection. Désormais, la rue Angoulême et l'entrée de la polyvalente Dominique-Racine seront face à face. Les feux de la rue Bégin seront d'ailleurs synchronisés à une vitesse de 50 km/h., principalement afin d'éviter tout engorgement entre les deux feux rapprochés.

## Université / Alma

En collaboration avec les principaux commerces du secteur, dont la quincaillerie Potvin-Bouchard, la Ville entend installer un feu de circulation à l'intersection Université / Alma,



Angoulême / Bégin



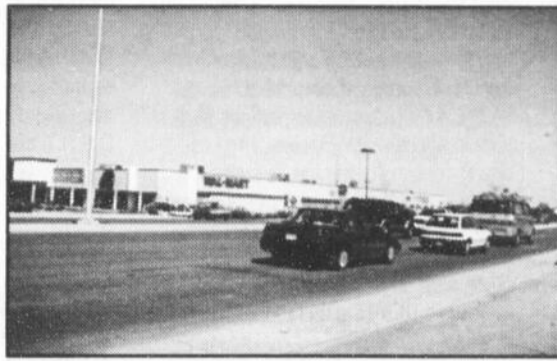
Université / Alma

une zone particulièrement dangereuse. Cette pratique, qui consiste à impliquer à 50% dans le financement de l'installation de feux de circulation des entreprises qui en profitent directement, a été initiée avec le supermarché

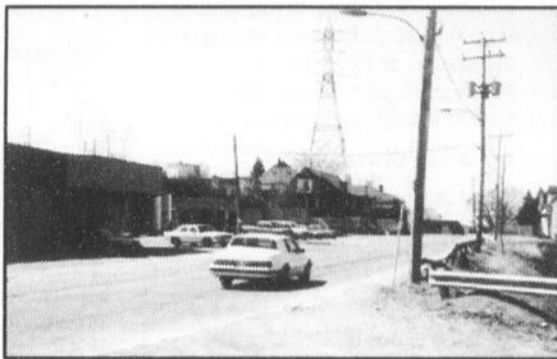
Maxi près du magasin Tanguay. Cette pratique est appelée à s'étendre selon les besoins.

## Saguenéens / Walmart

Après avoir entièrement refait la rue des Saguenéens à cette hau-



Saguenéens / Wal-Mart



Boul. Saguenay / J.R. Thérberge

teur, la Ville est maintenant prête à installer un feu de circulation à l'entrée de Place du Royaume, entre Walmart et la pharmacie Jean Coutu. Les pourparlers quant au financement de ce feu en association

avec les commerces concernés restent à être complétés.

## Boulevard Saguenay / J.R. Thérberge

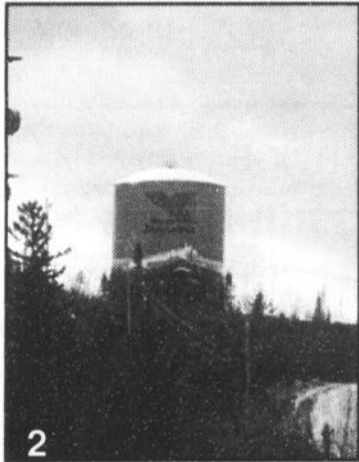
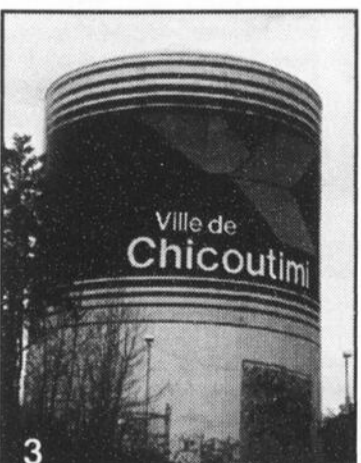
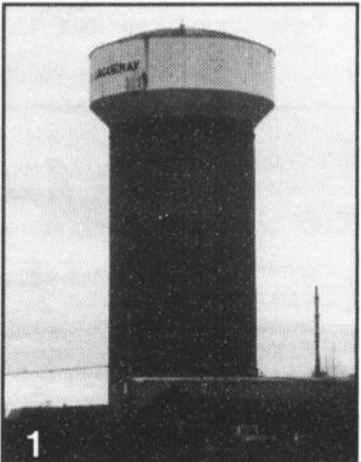
La poursuite des travaux d'assainissement et d'infrastructures entraîneront l'installation d'un nouveau feu de circulation à l'intersection du boulevard Saguenay et de la rue J.R. Thérberge, près du garage municipal. D'ailleurs, un autre feu sera installé devant le garage municipal afin de favoriser la sortie et l'entrée des véhicules de la Ville. Ce dernier feu ne fonctionnera que par détection, ce qui signifie qu'il sera toujours vert sur Saguenay et ne passera au rouge que lorsqu'un camion s'y présentera et sera identifié par un système de détection au sol. Ce feu pourrait n'être réalisé qu'en 1997 mais est prévu pour 1996.

**Un feu de circulation coûte entre 70 000 \$ et 75 000 \$, ce qui inclut le matériel et l'ensemble des frais d'installation.**

## Les Châteaux d'eau de Chicoutimi

Ville de Chicoutimi compte quatre (4) châteaux d'eau dispersés sur le territoire. La plupart d'entre eux sont facilement visibles d'un peu partout dans la ville.

Pouvez-vous les identifier en localisant le secteur de la ville et l'artère routier principal à proximité de ces réservoirs?



Voir solutions en page suivante

## Les pompiers veillent au grain

Avec la belle saison qui commence, le Service des incendies de Chicoutimi veille au grain, pas seulement pour éteindre les feux mais, surtout, pour les prévenir. En ce sens, le chef de division Denis Tremblay a de nombreux conseils à offrir aux citoyens.

### Ramonage

L'opération ramonage a débuté en mai et se poursuit tout l'été. Deux entreprises couvrent l'ensemble du territoire chicoutimien: S.Y. Ramonage et Ramonage Régional. Les ramoneurs doivent être dûment identifiés par une carte avec photo, signée par le directeur du Service des incendies, M. Denis Simard. L'inspection est obligatoire et coûte 5 \$. Le ramonage complet coûte 15,50 \$.

### Déchets dangereux

Plusieurs entreprises récupèrent les déchets dangereux à Chicoutimi. La peinture, par exemple, est récupérée par la Coop Agricole du boul. Talbot et par la Quincaillerie Brassard de la rue Roussel, dans le secteur Nord.

Les pneus sont repris par: Canadian Tire, CTR Chicoutimi, Club Price, Service de pneus Potvin, Sears et Wal-Mart.

Les huiles usées sont récupérées par: Canadian Tire.

### Cuisson extérieure

Avec la nouvelle pratique commerciale



M. Denis Tremblay, service des incendies

d'échange des réservoirs de propane, certains cylindres ne s'ajustent pas à tous les modèles de B.B.Q. Veillez donc à ce que la valve de votre réservoir soit ajustée de façon étanche et, surtout, gardez votre B.B.Q. à bonne distance de la maison.

### Feu à ciel ouvert

Les feux à ciel ouvert sont permis, à moins de recommandation contraire. Une consigne: se servir de son jugement afin de ne pas incommoder le voisinage.

### Visites de prévention

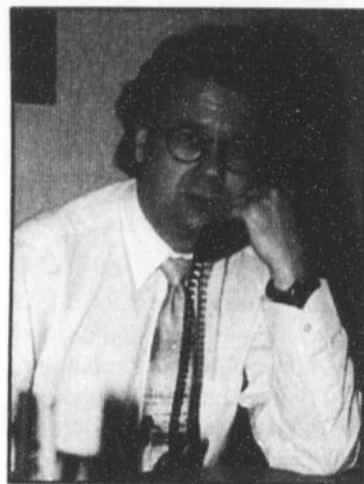
Les pompiers visiteront encore les résidences de la ville cet été. Il ne s'agit

pas d'inspection comme tel mais de simples visites préventives pendant lesquelles les pompiers pourront répondre à vos questions et identifier certaines lacunes.

### Produits dangereux

Les propriétaires entreposent régulièrement des solvants, des carburants, des produits volatils ou des huiles avec les produits d'entretien de la piscine. Ces produits sont tout à fait incompatibles et leur proximité est extrêmement dangereuse, pouvant engendrer une combustion instantanée au simple contact. Gardez-les séparément, loin des autres.

# Une priorité



**Rock Proulx, responsable de la formation au service des Ressources humaines.**

Depuis 1994, la formation professionnelle est devenue une force agissante au sein de la fonction publique municipale. Structurée de façon efficace, elle permet à tous les employés de la Ville de développer de nouvelles compétences et d'amorcer le virage technologique qui nous conduit au tournant du siècle.

Responsable de la formation au service des Ressources humaines et, conséquemment, de la formation, Rock Proulx est l'un des principaux artisans du plan directeur de la formation qui s'étale jusqu'en 1997. «La pierre angulaire de la formation professionnelle est le système d'évaluation de rendement qui nous permet d'identifier la grande majorité des besoins de formation», affirme-t-il.

### Pourquoi former?

Quatre grands objectifs sous-tendent la formation professionnelle à Chicoutimi: 1- Améliorer le rendement et la compétence des employés. 2- S'adapter à un changement ou régler un problème organisationnel. 3- Suivre l'évolution technologique. 4- Améliorer la performance en santé et sécurité au travail.

«Une fois ces besoins définis, ajoute Rock Proulx, il faut les raccrocher aux développements prioritaires de l'organisation. Si, par exemple, nous implantons un nouveau système informatique, la stratégie de formation doit coller à ce besoin. L'ouverture de la nouvelle bibliothèque commande également beaucoup de formation.

### Les ressources en formation

Mais pour former, il faut des formateurs; des spécialistes dans plusieurs champs d'activités. «Au plan institutionnel, nous utilisons beaucoup le service aux entreprises de la Commission scolaire de Chicoutimi en tant que fournisseur principal lorsque les corps de métiers sont concernés. Pour les techniques, nous faisons affaire avec le service d'éducation permanente du Cégep. La formation policière se fait principalement à l'Institut de police de Nicolet ou au Collège canadien de la police alors que les pompiers sont orientés vers le

Collège Montmorency qui dispense une formation spécialisée». La Ville a aussi recours à des formateurs privés pour des besoins très pointus. Par exemple: une firme d'ingénieurs pour une formation sur les aqueducs et égouts. En santé et sécurité au travail, l'A.P.S.A.M. (Association paritaire sectorielle affaires municipales), organise des formations dans une douzaine de secteurs professionnels et offre un service qui est défrayé par les cotisations de l'employeur à la C.S.S.T. On trouve également de plus en plus de formateurs au sein même de la fonction publique municipale. «Nous allons développer pour 1997 une banque de ressources internes composée de formateurs accrédités par la S.Q.D.M., un service agréé de formation. Plusieurs travailleurs ont d'ailleurs les compétences pour agir en tant que formateur dans une multitude de domaines».

### Évaluation de la formation

L'évaluation de la formation s'obtient par l'évaluation du rendement. Dans les différents cas, un jugement est fait, avant la formation, sur la qualité du travail d'un sujet donné par rapport à chacune des tâches qu'il a à effectuer. Après coup, une autre évaluation du rendement est réalisée afin de constater à quel point la formation a été intégrée dans l'accomplissement du travail. On estime que la moitié du personnel municipal verra son rendement évalué de la sorte en 1996. «Certains paramètres sont plus mesurables que d'autres, insiste Rock Proulx. Par exemple, nous avons donné une formation aux responsables de l'épandage des abrasifs dans les rues en hiver. Cette courte formation de quelques heures a donné des résultats impressionnants quant aux économies mesurables qui ont été réalisées». Au printemps, une autre formation a été donnée aux opérateurs de balais mécaniques afin d'uniformiser leur méthode de travail et diminuer les coûts d'opération. L'initiative a porté fruit immédiatement. Ailleurs, sur des sujets plus théoriques, les résultats demeurent plus difficiles ou plus longs à évaluer mais cela est quand même possible. Les outils de mesure permettent de plus de juger de l'utilité des formations dispensées et de la justesse des décisions prises.

### Les coûts de formation

En terme de coûts, il a été effectué pour 320 000 \$ de formation par Ville de Chicoutimi en 1995 (un surplus d'environ 100 000 \$ qui peut être reporté sur les années ultérieures et déduit des obligations financières futures), dépassant ainsi la norme gouvernementale qui exige que 1% de la masse salariale soit attribué à la formation. Ce chiffre couvre l'ensemble des frais directs et indirects consacrés à des activités de formation. La formation représente donc un bon investissement, dans la mesure où elle contribue à améliorer la qualité des services municipaux.

# Chicoutimi confirme son bilan positif

La performance de Ville de Chicoutimi au chapitre de la santé et sécurité au travail est encore très positive malgré une légère augmentation des accidents de 49 à 59 cette année. Cela correspond à 626 jours de travail perdus par rapport à 480 en 1995. On en comptait toutefois 888 en 1993. Cette situation se traduit par une réduction substantielle du taux de cotisation à la C.S.S.T. qui était de 3,13 \$ par 100 \$ de la masse salariale assurable qui est d'environ 20 M \$. En 1996, le taux de

cotisation est passé à 1,73 \$ et sur les 320 000 \$ versés initialement en cotisation, une économie d'environ 215 000 \$ a été obtenue en deux ans. Cette performance est due en grande partie à l'amélioration des équipements, à une formation efficace en prévention et à l'implantation d'un programme d'assignation temporaire. Ce programme de travaux légers permet de ramener les accidentés en place beaucoup plus rapidement et, ce faisant, de réduire considérablement les réclamations à la

C.S.S.T. Il s'agit d'une opération des plus rentables et facilement quantifiable. Enfin, plusieurs modifications d'équipement ont été suggérées par les trois comités de santé et sécurité au travail de la Ville (policiers, pompiers, cols bleus et blancs) à la suite de l'analyse de chaque accident. Ces mesures correctives, qui viennent souvent des employés eux-mêmes, ont donné des résultats probants à ce jour.

## Gérald Lévesque, ex-président du Carnaval-Souvenir L'ART DE CONJUGUER TRAVAIL ET BÉNÉVOLAT

Dans son bureau de garage municipal, Gérald Lévesque jongle avec le téléphone, le système de communication interne, les rendez-vous et les nombreux imprévus. Malgré ce feu roulant, il prend tout en riant et rien ne semble affecter sa bonne humeur.

### Mille métiers, mille talents

Son contrôle de la situation lui vient-il de l'enseignement qu'il aurait tiré d'années de bénévolat au sein de divers groupes sociaux et de loisir de même qu'au Carnaval Souvenir de Chicoutimi qu'il a présidé lors des deux dernières éditions?

Gérald Lévesque est au service de Ville de Chicoutimi depuis 21 ans et il oeuvre maintenant à titre de responsable à la voirie. Il a sous sa responsabilité de 30 à 50 travailleurs selon la saison et doit répartir le travail de jour comme celui des deux autres quarts de travail quotidiens. Cela l'amène sur le terrain environ 60% du temps. D'ailleurs, le terrain il le connaît bien puisqu'il a commencé sous terre, en tant que récurer d'égout. Il a ensuite touché un peu à tout sur le réseau d'aqueduc et d'égout puis comme opérateur de machinerie lourde, commis aux pièces et même à titre de préposé aux communications à la centrale policière.

### Bénévole de père en fils

Parallèlement à ses activités professionnelles, Gérald Lévesque a toujours été très actif dans son milieu en tant

que bénévole. Il y a eu les Chevaliers de Colomb puis, par affinité, le Club moto du Saguenay et le Club 4 X 4 Saguenay. Mais surtout, Gérald Lévesque s'est consacré, comme son père Lévis (contremaître retraité d'Alcan), au Carnaval Souvenir de Chicoutimi. «C'est d'abord suivi les traces de mon père qui était impliqué au Chantier du Père Alex. C'est comme ça que j'ai appris sur le tas à connaître l'organisation puis j'ai monté les échelons progressivement, comme à la Ville.» C'est ainsi qu'il est devenu administrateur au conseil d'administration du Carnaval durant trois ans avant d'accéder à la présidence, poste qu'il a tenu lors des 35e et 36e éditions de la fête. «C'est mon accession à la présidence, il y avait un énorme défi à relever pour moi et toute l'équipe du Carnaval avec un déficit de 82 000 \$ que nous devions résorber en entreprenant une restructuration majeure.» L'opération financière a d'ailleurs été une réussite, «grâce à la bonne volonté de tous», puisque le Carnaval a enregistré un bénéfice de 35 000 \$ la première année et un autre surplus d'environ 20 000 \$ cette année.

«Cela représente beaucoup de travail mais, heureusement, j'ai reçu le support officiel du Conseil municipal qui encourage l'implication bénévole des fonctionnaires et m'a accordé sa confiance. Je crois d'ailleurs que la Ville en retire une image positive puisque, en quelque sorte, là où les travailleurs municipaux



**M. Gérald Lévesque**

s'impliquent, c'est un peu la Ville que les citoyens voient à travers le bénévolat.» Gérald Lévesque continuera toutefois à appuyer le Carnaval à titre de président *ex officio* puisqu'il a décidé de privilégier sa formation professionnelle pour les trois prochaines années en s'inscrivant à l'UQAC en Gestion des ressources humaines.

«Je suis heureux d'avoir rempli mon mandat au Carnaval. La première année, nous avons arrêté l'hémorragie et, la deuxième, nous avons recommencé à nous amuser. Le Carnaval du bout du monde est redevenu le Carnaval de tout le monde!>>

## APRÈS 40 ANS DE SERVICE

# Yvon-Robert Brisson a tout aimé de sa carrière



### M. Yvon-Robert Brisson

C'est en juin que le greffier-adjoint de la Ville, M. Yvon-Robert Brisson, tire sa révérence après 40 ans au service de la population de Chicoutimi. Cet homme souriant et blagueur en a vu passer des changements dans la fonction publique municipale. «Il y avait encore des trottoirs de bois quand je suis entré à la

Ville en 1955 en tant que commis junior aux finances. Toute la comptabilité et les travaux de bureau se faisaient à la main. J'adorais ce travail puisqu'il me permettait de toucher à tout. D'ailleurs, je peux dire que j'ai beaucoup aimé ma carrière de fonctionnaire dans son entier et que je ne m'y suis jamais ennuyé justement parce que mon travail a toujours été très varié». En 1974, la carrière de M. Brisson a connu un tournant alors qu'il est muté au greffe. «C'était tout un défi pour moi que de passer des chiffres aux lettres mais j'ai appris et j'ai beaucoup apprécié ma tâche». Deux ans plus tard, M. Brisson vivait un autre bouleversement avec la fusion de 1976. «Je suis devenu responsable des archives et j'ai classé et intégré tous les documents des municipalités fusionnées». De l'aveu de l'actuelle greffière, Mme Hélène Savard: «Il était vraiment le seul à réussir à se retrouver dans ces montagnes de documents». De retour comme greffier adjoint, M. Brisson a traversé ensuite toutes les révolutions

technologiques qui ont mené à la suprématie de l'informatique. «Les choses sont beaucoup moins compliquées et le suivi des dossiers est plus facile à faire».

Yvon-Robert Brisson se présente comme un homme de compromis qui n'a jamais aimé la chicane. C'est également un homme qui a compris le secret de la jeunesse: «Après 40 ans, je continue d'apprendre des choses à tous les jours. Je suis toujours de bonne humeur et j'aime travailler dans une belle ambiance».

M. Brisson se refuse à envisager la retraite avant que n'arrive son dernier jour de travail. Ayant déjà consacré passablement de temps au bénévolat, il entend toutefois y retourner après une période de repos qu'il évalue à deux semaines maximum. Chose certaine, le départ à la retraite de M. Brisson créera un vide immense et il sera sincèrement regretté dans son milieu de travail.

Bonne retraite Monsieur Brisson!

**SOLUTION DE LA PAGE 19  
LES CHÂTEAUX D'EAU À CHICOUTIMI**

- 1: Parc industriel, près de la route 170
- 2: Boulevard du Royaume, près du Rond-point
- 3: Ouest du boul. Barette, près de Talbot
- 4: Chicoutimi-Nord, près de la rue de Vimy

## ÉGOUTS DU BOULEVARD RENAUD

# La persistance donne des résultats

Depuis 1980, des citoyens du secteur du boulevard Renaud, à Rivière-du-Moulin, ont fait des représentations au Conseil de ville de Chicoutimi afin d'obtenir d'être reliés au système municipal d'égout et d'aqueduc. Leur persistance à défendre leur cause et leur patience vient de donner des résultats puisque la Ville, le 25 février dernier, leur a confirmé l'installation des égouts et de l'aqueduc dans leur quartier en 1997.

<<L'élément déclencheur du règlement de ce dossier a sans doute été la venue prochaine de l'usine de filtration tout près d'ici>>, explique le conseiller du quartier: Jacques Fortin. Les travaux d'assainissement des eaux ont effectivement permis

d'envisager le jumelage de deux réalisations. Toutefois, la ténacité et la solidarité des citoyens concernés reste la cause première du succès de ces démarches. Il leur a également fallu beaucoup de souplesse, puisque le projet est passé de 1,3 M \$ initialement à moins de 530 000 \$, grâce aux concessions et aux suggestions de part et d'autre. <<Il était anormal, à nos yeux, qu'un quartier en pleine ville ne profite pas des services municipaux. Notre qualité de vie en a été sérieusement affectée. Heureusement, cette situation connaîtra son dénouement d'ici 1997>>, affirme M. Gaby Lavoie, visiblement heureux du résultat. <<Il restera encore le rang St-Joseph>>, insiste M. Fidel

Boudreault qui compte sur l'effet d'entraînement de ces travaux. Ce mouvement de revendication, toujours axé sur le civisme, la conviction et la patience, détient aujourd'hui les résultats positifs de ses actions. Les citoyens ont développé une solidarité qui semble s'être transformée en amitié et, même s'ils reconnaissent la portée de leur action personnelle, ils expriment aussi leur reconnaissance envers leur conseiller, Jacques Fortin, la députée Mme Jeanne Blackburn et le directeur des services Techniques M. Daniel Richard qui ont contribué à la solution.

Jacques Fortin  
et Mme Rose Chrétien



Jacques Fortin, Gaby Lavoie, Érol Gagnon, Fidel Boudreault

## L'Impact

Les responsables du pavillon des loisirs Hamel, Fradette et Gobeil sont en train de faire la preuve que l'audace et l'initiative peuvent porter fruit auprès des jeunes.

C'est du moins la démonstration que réussit à faire Mme Chantale Simard lorsqu'elle parle de la Halte des Jeunes L'Impact qui remporte un succès appréciable auprès des jeunes des quartiers Hamel, Fradette, Gobeil, St-Nom-de-Jésus et St-Isidore.

<<Il s'agit en quelque sorte d'une maison de jeunes animée par des bénévoles. L'expérience a commencé à l'automne 1995 avec quelques subventions et commandites qui nous ont permis d'acheter de la peinture et d'aménager le local. Ensuite, des bénévoles sont venus chaque soir de la semaine pour faire un peu d'animation, présenter des films, faire des jeux de société et toutes sortes d'activités. Les jeunes eux-mêmes ont commencé à organiser des activités, dont un tournoi de quilles>>. Durant l'été, Mme Simard précise que le local ne sera ouvert que les mardi et mercredi soir (18h à 21h), samedi (13h à 17h) et

dimanche (13h à 16h et 18h à 21h). L'Impact répond à un besoin évident pour les jeunes et leur propose surtout de se prendre eux-mêmes en main en réalisant leurs projets et leurs idées. <<Nous les encourageons à organiser des activités et nous pouvons les aider financièrement ou matériellement mais nous ne voulons pas faire les choses à leur place.>> Voilà un autre projet qui démontre bien la force et l'efficacité du bénévolat dans les quartiers. La Halte des Jeunes L'Impact est une initiative remarquable qui mérite d'être soulignée.



Guy Dufour, prés. des loisirs, Chantale Simard, Jacques Fortin



### LE POINT D'IMPACT

Depuis le début juin, le journal de quartier Le Point d'Impact est disponible dans plusieurs points de distribution des quartiers Hamel, Fradette et Gobeil, St-Nom-de-Jésus et St-Isidore. Cette initiative de la Halte des Jeunes L'Impact et de sa présidente Chantale Simard, est ouverte à toute la population des quartiers concernés qui peut y participer, y écrire ou faire ses suggestions. On y parle des activités de L'Impact, on souligne les succès de certains jeunes du quartier, on y retrouve des jeux ainsi que des nouvelles des différents comités de loisirs et des petites annonces. Prenez-en un exemplaire chez: Alimentation Claudin Dassylva, Pharmacie Michel Lévesque, Caisse populaire Saint-François-Xavier, Bouffe et plus, Épicerie Saguenayville, Super Sagamie du Plateau, Marché A. Larouche ou au pavillon des loisirs Hamel, Fradette et Gobeil. Informations: Chantale Simard 690-1558

## À RIVIÈRE-DU-MOULIN

# Des solutions aux vandalismes

Aux prises avec un sérieux problème de vandalisme, les responsables du comité des loisirs du parc St-Isidore et de quelques représentants du quartier ont décidé de passer à l'action et de tenter de trouver une solution à ce problème en proposant des activités aux jeunes.

Madame Rose Chrétien, présidente du comité des loisirs, est associée au petit monde des loisirs de St-Isidore depuis 26 ans. Le pavillon des loisirs du quartier porte d'ailleurs le nom de son mari, Léonard Chrétien, qui s'est dévoué durant 23 ans et qui est décédé depuis quatre ans.

<<Avant les Fêtes, nous avons monté un projet avec les deux écoles du quartier et le préventiviste Laval Brassard afin de faire de l'animation pour les

jeunes. En même temps, ce projet pourrait permettre d'exercer une certaine surveillance autour des principaux édifices qui sont la cible des vandales>>, explique Mme Chrétien. On va donc engager deux personnes, du 3 juin jusqu'en septembre, qui vont proposer un encadrement large aux jeunes, durant tous les jours des vacances et les week-ends après la reprise de l'école. <<Nous ne voulons pas d'une approche trop sévère. Nous aimerions faire comprendre aux jeunes qu'ils peuvent s'amuser mais sans briser>>. Cette initiative, supportée par la Ville et le milieu, représente un projet pilote dont les résultats seront analysés en fin de parcours et qui pourra vraisemblablement être repris ailleurs s'il s'avère positif.

## PROGRAMME DE SÉCURITÉ ROUTIÈRE 165 conducteurs honorés

À la suite de l'instauration du Programme de sécurité routière, en 1995, Ville de Chicoutimi a récemment honoré 165 de ses conducteurs pour une première année complète de conduite sans accident. Ce programme vise à souligner l'attitude prudente et préventive des travailleurs municipaux qui ont à conduire différents véhicules sur la route (camions, auto, voiture-patrouille, etc...) et qui affichent un tableau annuel sans faute. Une épinglette <<Un an sans accident>> a été remise aux lauréats qui verront leur mérite souligné de façon cumulative année après année, s'ils n'ont pas d'accident bien entendu!



Représentant les employés du service Immeubles, Parcs et Arénas, M. Rénald Langlais, électricien pour la Ville depuis neuf ans, a reçu son épinglette des mains de M. Yvon Fillion, régisseur aux Immeubles.



Représentant les employés du service des Travaux publics, M. André Fillion reçoit l'épinglette qui souligne une année sans accident de la route, des mains du directeur du service des Travaux publics, M. Guy Saint-Gelais. M. Fillion, qui cumule 24 ans de service, est opérateur de récurer à la Division des eaux. Ils sont accompagnés de M. Réjean Pageau, surintendant à la machinerie et aux équipements.



Représentant les employés de la Sûreté municipale, l'enquêteur Gyslain Boivin reçoit des mains du Capitaine Serge Fillion l'épinglette qui souligne qu'il n'a eu aucun accident de la route durant la dernière année.

## Le Foyer coopératif Notre-Dame-du-Saguenay

# UN MODÈLE AU QUÉBEC

Le Foyer Coopératif Notre-Dame-du-Saguenay est aujourd'hui la plus ancienne institution du genre encore en activité au Québec. Cela est dû, en bonne partie, au fait que les résidents chérissent profondément leur quartier et s'y impliquent de façon exceptionnelle afin de préserver l'héritage qu'ils ont reçu et la qualité de vie dont ils profitent.

C'est du moins ce que pense l'actuel président du Foyer coopératif, M. Rodrigue Tremblay, dit «Le Bottier». «Le Foyer est très différent d'une coopérative d'habitation comme on l'entend aujourd'hui, où des locataires peuvent trouver un logement à revenu modique, et très différent d'un foyer pour personnes âgées comme certaines personnes sont portées à le croire à cause de l'appellation "foyer". Il s'agit plutôt d'un regroupement de citoyens qui a été initié à la fin de la dernière Guerre mondiale pour permettre aux familles à revenu moyen d'accéder à la propriété», explique M. Tremblay.

### Plus de 50 ans d'histoire

M. Jean-Pierre Brassard, informaticien émérite qui s'est



M. Rodrigue Tremblay, président, M. Majoric Néron, M. Jean-Pierre Brassard

intéressé à l'histoire du Foyer, nous apprend pour sa part que: «Les premières démarches d'acquisition de terrain remontent à 1943 et visaient surtout la côte de la Réserve. Le séminaire a cependant fini par céder quelques uns de ses terrains, ce qui a permis le premier développement sur l'axe nord de la rue Jacques-Cartier, en suivant la rue du Foyer. La création

officielle du Foyer remonte donc à 1945.» Aujourd'hui, le Foyer coopératif est encadré par les rue sSydeham, Chabanel, des Franciscaines et du Foyer. Il compte 225 propriétaires dont 200 sont membres de l'association.

### Une organisation structurée

Le Foyer coopératif Notre-Dame-du-Saguenay ne gère pas

un budget mirobolant mais sa gestion reste quand même très serrée. «Les membres paient une cotisation à vie de 20 \$, un tarif qui n'a pas été haussé depuis 1945», explique le président. «Nous ne dépensons jamais le capital et nous n'investissons que les intérêts qui nous servent à défrayer les coûts des activités et à verser quelques bourses étudiantes». Pour le

reste, l'organisme compte sur la participation de plusieurs bénévoles comme M. Majoric Néron, ingénieur civil à la retraite, l'instigateur du projet de déneigement écologique mis en branle l'hiver dernier avec le service des Travaux publics. «C'est un premier test que nous avons réalisé et je peux dire que c'est un rêve de longue date qui est en train de se réaliser; celui d'un quartier blanc».

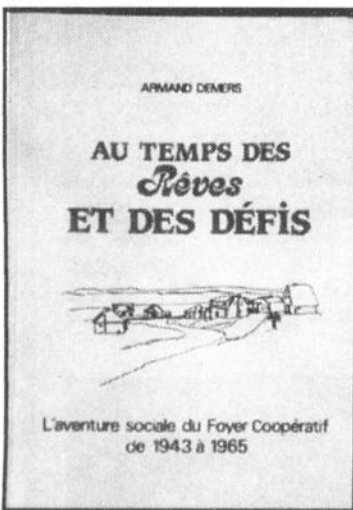
### Une approche positive

«Nous n'abordons jamais un problème sans tenter de trouver sa solution», ajoute M. Rodrigue Tremblay. «Nous tenons à prendre position sur le développement urbain dans le secteur qui nous concerne mais notre approche se veut positive depuis toujours». C'est ce qui amène M. Jean-Pierre Brassard à conclure que le premier demi-siècle d'existence du Foyer coopératif Notre-Dame-du-Saguenay aura été: «Un mariage d'amour entre les citoyens et leur quartier. Une réussite dont nous sommes extrêmement fiers».

## Au temps des rêves et des défis

Sous la plume d'un de ses fondateurs, M. Armand Demers, l'aventure du Foyer coopératif Notre-Dame-du-Saguenay devient une passionnante histoire qui nous fait remonter *Au temps des rêves et des défis*.

Faisant preuve d'une mémoire phénoménale ainsi que d'une



ardeur peu commune au travail, M. Demers a compilé 376 rapports et procès verbaux en plus de poursuivre ses souvenirs jusque dans leurs derniers retranchements. L'ancien secrétaire particulier du député-ministre Antonio Talbot et bibliothécaire à l'Université, raconte de façon savoureuse une partie de cette épopée sociale, de 1943 à 1965. Il démontre que l'histoire d'un quartier n'est pas que futilité et qu'elle fait aussi partie de la grande histoire. Surtout, avec *Au temps des rêves et des défis*, il rend vivante et animée cette page d'histoire qui mérite d'être connue. En utilisant plusieurs reproductions de documents et de photos, Armand Demers étoffe encore ce récit extrêmement bien documenté qui se laisse lire comme un roman. Il rend également un vibrant hommage aux nombreux bénévoles qui ont rendu possible cette belle aventure.

Cette publication a été publiée et réalisée par le service des Relations publiques de la Ville de Chicoutimi. Elle est distribuée, à l'intention des contribuables, dans tous les foyers de la Ville de Chicoutimi. Elle a pour but d'informer la population des questions de l'actualité qui règne dans le domaine de l'administration municipale.

Rédaction et photos: Yves Ouellet

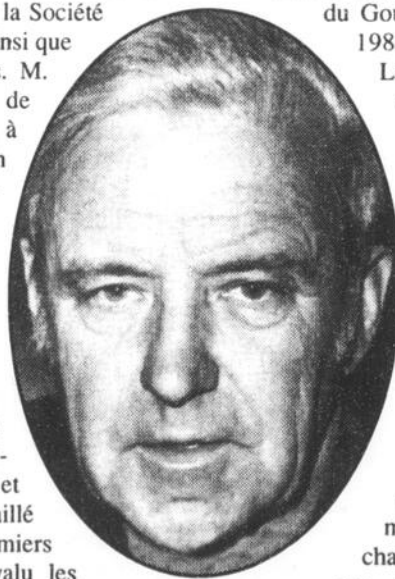


## Alphonse Piché: Un grand poète natif de Chicoutimi

À l'aube de ses 80 ans, le poète Alphonse Piché a reçu les grands honneurs de la part du Salon du livre de Trois-Rivières, de la Société des écrivains de la Mauricie ainsi que de la Ville de Trois-Rivières. M. Ulric Blackburn, maire de Chicoutimi, a d'ailleurs tenu à se joindre à ces célébrations en adressant une lettre de félicitations à M. Alphonse Piché qui est originaire de la métropole du Saguenay. En effet, ce poète connu et apprécié dans tous les cercles littéraires du Québec, est né à Chicoutimi le quatorze février 1917 et a complété ses études au Séminaire de Trois-Rivières où, alliant les chiffres et les lettres, il a ensuite travaillé comme comptable. Ses premiers écrits de jeunesse lui ont valu les éloges de la critique dès 1946. Par la suite, ses publications espacées ont permis de reconnaître en son inspiration une poésie simple, sans prétention, toujours au diapason du populaire. Son oeuvre, essentiellement nostalgique, se situe entre le monde Jean Narrache et celui de Clément Marchand.

En 1947, il a reçu le Prix de la Province de

Québec; en 1966 le Grand Prix littéraire de la Société Saint-Jean-Baptiste; en 1977 le Prix du Gouverneur général du Canada; en 1988, conjointement avec Guy Langevin, le Prix Loto-Québec et en 1989 le Prix Ludger-Duvermay.



Dans son message, le premier magistrat de Chicoutimi s'est adressé à M. Alphonse Piché: «afin de vous exprimer notre fierté et notre joie tout en me joignant bien modestement aujourd'hui à l'honneur que vous fait le Salon du livre de Trois-Rivières, dans la ville de la poésie. Je constate que la capitale de la Mauricie vous a non seulement bien accueillie mais qu'elle vous a adopté avec chaleur et enthousiasme. Je souhaite que vous continuiez encore très longtemps d'enrichir la poésie québécoise de votre façon de dire, avec simplicité et sensibilité. Et même si la vie vous a fait devenir Trifluvien, permettez-nous encore de vous considérer des nôtres et d'affirmer que, à quelque part, Alphonse Piché est un poète de Chicoutimi... Un de nos premiers et un de nos meilleurs».

## BILAN SOMMAIRE

ACTIF (EN MILLIERS \$)	Fonds d'administration	Fonds des dépenses en immobilisations	Actif à long terme	Dettes à long terme	Fonds de roulement	Fonds parcs et terrains de jeux	Fonds de la zone portuaire	Fonds de la Pulperie
ENCAISSE ET PLACEMENTS	3,892 \$				127 \$	11 \$	45 \$	148 \$
DÉBITEURS	4,215 \$	2,187 \$						
SOMMES À RECEVOIR D'AUTRES FONDS	157 \$	701 \$						
STOCKS	345 \$							
AUTRES ACTIFS							7,269 \$	2,102 \$
REFINANCEMENT EN COURS								
ACTIFS À LONG TERME			299,941 \$					
MONTANTS ACCUMULÉS POUR LE REMBOURSEMENT DE LA DETTE À LONG TERME				1,881 \$				
MONTANTS À RECOUVRER POUR LE REMBOURSEMENT DE LA DETTE À LONG TERME				90,808 \$	1,854 \$			
<b>TOTAL</b>	<b>8,609 \$</b>	<b>2,888 \$</b>	<b>299,941 \$</b>	<b>92,689 \$</b>	<b>1,981 \$</b>	<b>11 \$</b>	<b>7,314 \$</b>	<b>2,250 \$</b>

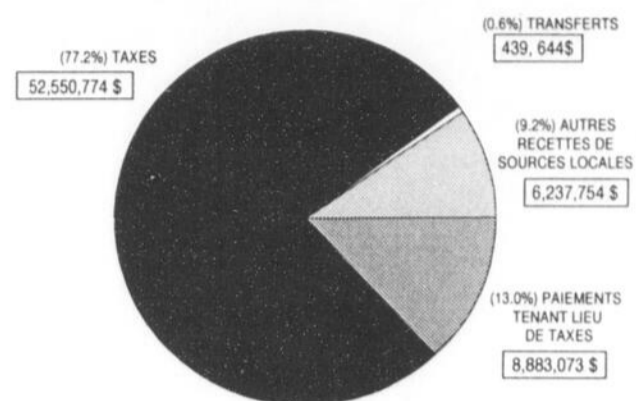
PASSIF (EN MILLIERS \$)	Fonds d'administration	Fonds des dépenses en immobilisations	Actif à long terme	Dettes à long terme	Fonds de roulement	Fonds parcs et terrains de jeux	Fonds de la zone portuaire	Fonds de la Pulperie
DÉCOUVERT EN BANQUE ET EMPRUNTS TEMPORAIRES CRÉDITEURS	4,365 \$	8,057 \$						
SOMMES À PAYER À D'AUTRES FONDS	142 \$	2,174 \$						538 \$
AUTRES PASSIFS	2,445 \$	157 \$			21 \$			
DETTE À LONG TERME				92,689 \$				

AVOIR (EN MILLIERS \$)	Fonds d'administration	Fonds des dépenses en immobilisations	Actif à long terme	Dettes à long terme	Fonds de roulement	Fonds parcs et terrains de jeux	Fonds de la zone portuaire	Fonds de la Pulperie
SURPLUS (DÉFICIT) ACCUMULÉ	1,516 \$							
RÉSERVES	141 \$							
FINANCEMENTS DES PROJETS EN COURS		(7,689 \$)						
SOLDES DISPONIBLES DES RÉGLEMENTS D'EMPRUNT FERMÉS		189 \$						
CAPITAL					1,960 \$	11 \$	7,314 \$	1,712 \$
PLACEMENT DANS L'ACTIF À LONG TERME			299,941 \$					
<b>TOTAL</b>	<b>8,609 \$</b>	<b>2,888 \$</b>	<b>299,941 \$</b>	<b>92,689 \$</b>	<b>1,981 \$</b>	<b>11 \$</b>	<b>7,314 \$</b>	<b>2,250 \$</b>

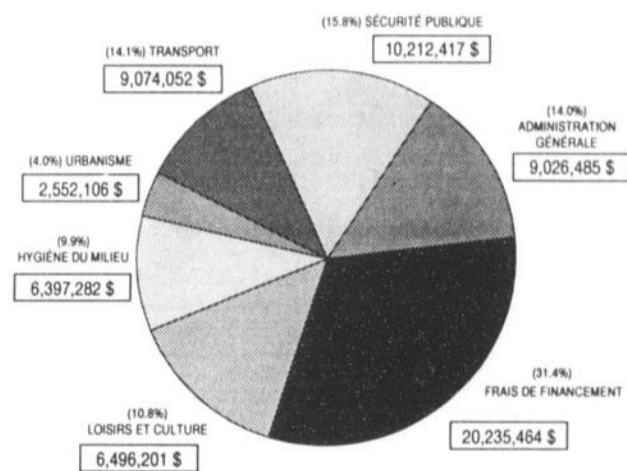
## RECETTES

68,111,245 \$



## DÉPENSES PAR FONCTION

64,444,007 \$



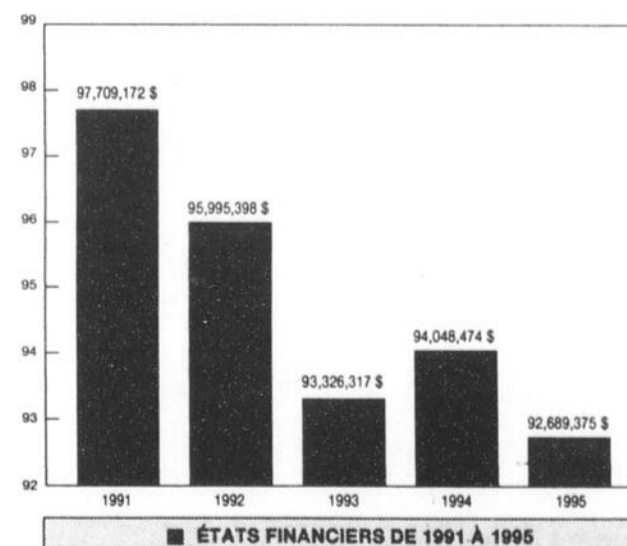
## FONDS D'ADMINISTRATION RECETTES ET DÉPENSES

	RÉALISATIONS 1995	BUDGET OFFICIEL 1995	RÉALISATIONS 1994
<b>RECETTES</b>			
TAXES	52,550,774 \$	52,545,888 \$	50,382,242 \$
PAIEMENTS TENANT LIEU DE TAXES	8,883,073 \$	9,028,689 \$	9,134,997 \$
AUTRES RECETTES DE SOURCES LOCALES	6,237,754 \$	4,386,026 \$	4,922,455 \$
TRANSFERTS	439,644 \$	451,866 \$	344,799 \$
<b>TOTAL DES RECETTES</b>	<b>68,111,245 \$</b>	<b>66,412,469 \$</b>	<b>64,784,493 \$</b>
<b>DÉPENSES</b>			
ADMINISTRATION GÉNÉRALE	9,026,485 \$	9,344,273 \$	8,994,027 \$
SÉCURITÉ PUBLIQUE	10,212,417 \$	10,045,707 \$	9,552,529 \$
TRANSPORT	9,074,052 \$	9,849,029 \$	10,173,466 \$
HYGIÈNE DU MILIEU	6,397,282 \$	6,574,288 \$	5,987,147 \$
URBANISME ET MISE EN VALEUR DU TERRITOIRE	2,552,106 \$	2,435,196 \$	2,176,994 \$
LOISIRS ET CULTURE	6,946,201 \$	7,035,980 \$	6,783,824 \$
FRAIS DE FINANCEMENT	20,235,464 \$	19,476,696 \$	18,339,981 \$
<b>TOTAL DES DÉPENSES</b>	<b>64,444,007 \$</b>	<b>64,760,169 \$</b>	<b>62,007,968 \$</b>
<b>RÉSULTAT AVANT AFFECTATIONS</b>	<b>3,667,238 \$</b>	<b>1,652,300 \$</b>	<b>2,776,525 \$</b>
<b>AFFECTATIONS NETTES</b>			
FONDS DES DÉPENSES EN IMMOBILISATIONS	(2,207,743 \$)	(1,652,300 \$)	(2,453,435 \$)
AUTRES FONDS			
SURPLUS (DÉFICIT)	80,000 \$		185,960 \$
RÉSERVES			
<b>TOTAL DES AFFECTATIONS NETTES</b>	<b>(2,127,743 \$)</b>	<b>(1,662,300 \$)</b>	<b>(2,267,475 \$)</b>
<b>RÉSULTAT NET</b>	<b>1,539,495 \$</b>		<b>509,050 \$</b>

## ÉVOLUTION DE LA DETTE À LONG TERME

	1991	1992	1993	1994	1995
Dettes Réelles	97,709,172 \$	95,995,398 \$	93,326,317 \$	94,048,474 \$	92,689,375 \$
% de la richesse foncière uniformisée	4.6573%	4.3727%	4.1000%	4.1337%	4.0761%
Population	64,100	62,670	62,670	62,670	64,616
Dettes par habitant	1,524 \$	1,532 \$	1,489 \$	1,501 \$	1,434 \$

## DETTE À LONG TERME



concours

# Sélection '96

DE LA VILLE DE CHICOUTIMI

Résidences contemporaines

Résidences patrimoniales

Édifices commerciaux



1155, Jacques-Cartier Est



282, Jacques-Cartier Est



1277, Champs Élysées



796, Malraux



174, Jacques-Cartier Est



159, Salaberry



246, Comtois



484, Taché



412, boul. Saguenay Est



1062, Beauregard



321, du Séminaire



1470, boul. Saguenay Est



100, Cartier



641, ch. Sydenam



1180, boul. Talbot

Encourageons nos afficheurs



## PRIX DE PARTICIPATION

Un week-end à Montréal comprenant l'hébergement, une entrée gratuite au Jardin Botanique, un transport aller-retour avec Inter-Canada et



Tour Chicoutimi

Bulletin de vote

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Votre choix

	1	2	3	4	5
Contemporaine	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Patrimoniales	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Commercial	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Faites parvenir à: Ville de Chicoutimi, A/S Sélection 96, C.P. 129, Chicoutimi G7H 5B8  
Avant le 1er août 1996 (Tirage 9 août).

SÉLECTION 1996

## À la recherche de la maison de rêve!

Le concours "Sélection '96", propose aux citoyens de Chicoutimi de choisir les maisons ayant le caractère architectural le plus remarquable dans les catégories suivantes:

- maison patrimoniale
- maison contemporaine
- autre (commercial ou industriel)

En tant que président du Comité d'embellissement de Chicoutimi, le conseiller Carl Savard invite tout ceux et celles qui apprécient notre patrimoine architectural à faire leur choix dans les trois catégories suggérées, à partir des photos publiées ci-contre. Vous courez la chance de remporter un superbe week-end à Montréal. Les gagnants seront dévoilés le 6 août prochain.



M. Carl Savard, président du Comité d'embellissement et maire suppléant.

## EMBELLISSEMENT DE LA VILLE

### Le monde scolaire s'implique

Après une période de restauration de ses édifices, la Commission scolaire de Chicoutimi s'implique désormais avec Ville de Chicoutimi et le Comité d'embellissement afin de rehausser l'environnement des écoles et des édifices administratifs de Chicoutimi.

«Nous répondons, à vrai dire, à des projets qui viennent de certains milieux scolaires et qui regroupent de façon remarquable les énergies de toutes les composantes de l'école: élèves, parents, enseignants et dirigeants», explique M. Charles-Édouard Gagnon qui est responsable des ressources matérielles à la Commission scolaire et qui siège sur le Comité d'embellissement de Chicoutimi. M. Gagnon a à l'esprit les réalisations accomplies aux écoles Saint-Coeur-de-Marie, tout le monde a mis la

main à la pâte pour nettoyer le terrain de l'école et étendre trois camions de concassé. «Il y a eu une implication remarquable, tant des parents, des enfants que des enseignants, autour d'un objectif commun. La cour est impeccable et, du fait même, les jeunes sont sensibilisés à l'importance de garder leur environnement propre», ajoute M. Gagnon qui n'hésite pas à citer ce cas en exemple. Ailleurs on a procédé à des plantations d'arbres rendues possible grâce à une collaboration très étroite entre le Service des parcs et immeubles de la Ville. «Nous oeuvrons ensemble à l'amélioration du milieu de vie et nous nous parlons directement et efficacement. La collaboration est extraordinaire!»

## <<SHOW BISE>> AU THÉÂTRE DE LA PULPERIE

Les plaisirs de l'amour, du rire et de la chanson

Le Théâtre de la Pulperie accueillera cet été une comédie musicale aussi époustouflante qu'agréable. Intitulé *Show Bise*, ce spectacle trépidant met en vedette l'excellent baryton Jean-François Lapointe qui a réuni à ses côtés trois partenaires talentueuses et fort bien connues à Chicoutimi.

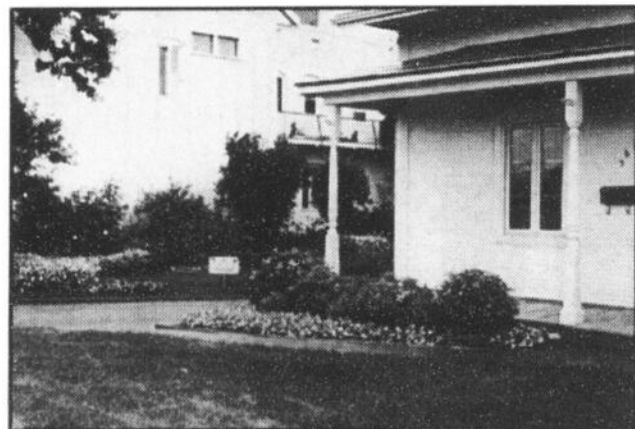
Ce divertissement estival nous entraîne dans les dessous d'un spectacle de music hall des années 1940 tout en nous offrant des extraits de plusieurs des plus célèbres comédies musicales de Broadway, dont *The Sound of Music*, *Cats*, *The Beauty and the Beast*, *My Fair Lady*, *Phantom of the Opera*, *Les parapluies de Cherbourg* et d'autres airs tout aussi réputés. L'intrigue transpose avec humour le célèbre roman *Les liaisons dangereuses* alors que l'action est transportée dans le monde du showbizness, un univers où les manigances sont mises au service des intrigues amoureuses.

Aux côtés de Jean-François Lapointe, on retrouvera Josée La Roche, Monique Poulyo (qui ont déjà joué dans *La Valse des Divas*) et Sophie-Marie Martel (bien connue des amateurs d'art lyrique) qui seront accompagnés par le claviériste Réjean Yacola. Le texte de *Show Bise* est signé Cyrille-Gauvin Francoeur.

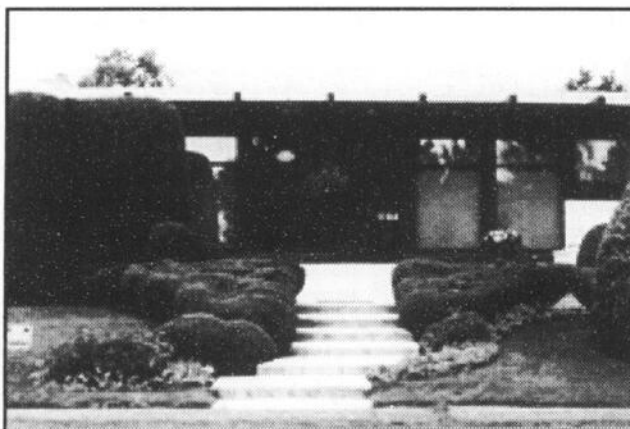
Divertissement estival par excellence, cette comédie musicale, à la fois légère et amusante, ravira à coup sûr les amateurs de belle chanson de toute la région ainsi que les visiteurs de l'extérieur.

**SHOW BISE: TOUS LES VENDREDIS, DU 26 JUILLET AU 30 AOÛT À 20 H 00**

Pour informations ou réservations: 698-3100



EXCELLENCE 1995  
Mme Vilmont Fortin, rue Montcalm



GRAND PRIX VILLE 1995  
Gisèle et Jean-Claude Lachance  
rue Jacques-Cartier



PRIX VILMONT FORTIN 1995  
Rolande et Jean-Guy Gobeil  
boul. St-Jean-Baptiste